

VZDUCHOTECHNICKÁ ZAŘÍZENÍ
ПРИТОЧНЫЕ АГРЕГАТЫ
AIR HANDLING UNITS
LÜFTUNGSGERÄTE

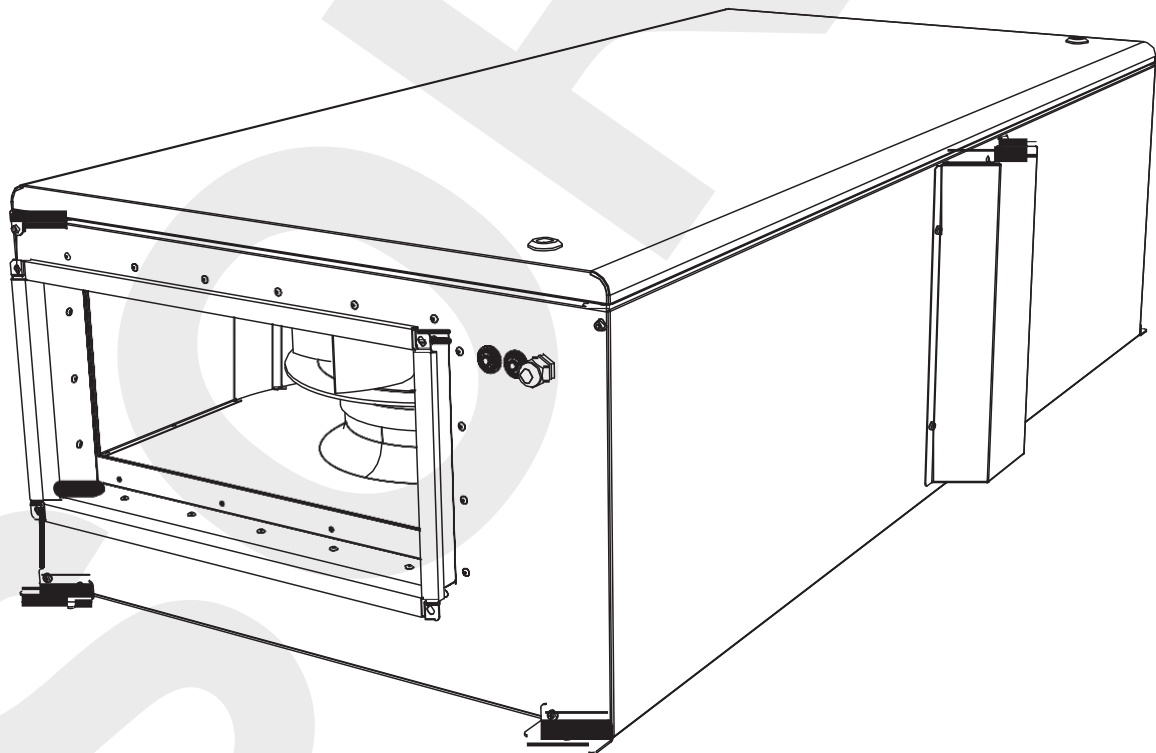
VEKA INT W EKO

Pokyny pro instalaci **CZ**

Инструкция по монтажу **RUS**

Installation instruction **GB**

Montageanleitung **D**



Všeobecné informace

CZ

- Před instalací zařízení si přečtěte všechny informace obsažené v tomto dokumentu.
- Instalaci zařízení smí provádět výhradně školený a kvalifikovaný personál oboznaný s instalací zařízení takového typu včetně kontrolních prohlídek, údržby a nástrojů požadovaných pro instalační práce.
- Při instalaci zařízení dodržujte mezinárodní a vnitrostátní požadavky na mechanickou a elektrotechnickou bezpečnost v zemi, kde se výrobek bude instalovat a používat.
- V případě jakýchkoli nejasností v poskytnutých informacích nebo jakýchkoli pochybností vzniklých s ohledem na bezpečnou instalaci a provoz se laskavě spojte s výrobcem nebo jeho zástupcem.
- Zařízení je třeba provozovat výhradně za podmínek uvedených níže.
- Je přísně zakázáno zařízení používat pro účely, ke kterým není určeno, nebo v rozporu se specifikovanými pracovními podmínkami bez písemného svolení výrobce nebo jeho zástupce.
- Výrobce nebo jeho zástupce je nutné informovat o jakékoli závadě včetně jejího popisu a údajů uvedených na štítku zařízení.
- Bez předchozího písemného svolení výrobce nebo jeho zástupce je zakázáno instalovat!!!
- Koncový uživatel musí zajistit, aby zařízení bylo vhodné pro ekologické podmínky ještě před jeho objednaním a instalací.

Общая информация

RUS

- Перед монтажом устройства необходимо ознакомиться со всей приведенной в настоящем документе документацией.
- Монтаж устройства может выполнять только обученный и квалифицированный персонал, знакомый с монтажом устройств данного типа, их проверкой, обслуживанием и рабочими инструментами, необходимыми для проведения монтажных работ.
- При установке изделия необходимо соблюдать международные требования к безопасности механической и электротехнической продукции, а также аналогичные требования государства, в котором изделие будет монтироваться и эксплуатироваться.
- Если приведенная информация не ясна или возникают сомнения относительно безопасности монтажа и эксплуатации, просим обращаться к производителю либо его представителю.
- Устройство может работать лишь при соблюдении ниже перечисленных условий.
- Категорически запрещается использовать устройство не по назначению или в не предусмотренных для работы условиях без получения на то письменного разрешения производителя либо его представителя.
- При обнаружении неисправности необходимо уведомить об этом производителя либо его представителя, охарактеризовав неисправность и сообщить данные, указанные на наклейке изделия.
- При возникновении неисправностей запрещается ремонтировать, разбирать устройство без предварительного получения на то письменного разрешения производителя либо его представителя.
- Разборку, ремонтные работы или модификацию устройства можно выполнять лишь после получения письменного согласия на это производителя или его представителя.
- Потенциальный покупатель, перед тем как заказать и установить изделие, должен убедиться, что изделие соответствует выбранным условиям окружающей среды.

General information

GB

- Read all the information provided in this document before installing the unit.
- Installation of the unit shall only be performed by trained and qualified personnel aware of installation of such type of units, inspection, maintenance and tools required for installation works.
- While installing the unit, follow the international and national requirements of mechanical and electrotechnical safety of the country where the product will be installed and used.
- If the provided information is unclear or any doubts arise regarding safe installation and operation, please contact the manufacturer or its representative.
- The unit shall be operated only under the conditions listed below.
- It is strictly forbidden to use the unit for non-designed purposes or in contradiction to the specified working conditions without written permission of the manufacturer or its representative.
- The manufacturer or its representative shall be notified about any fault, including description of the fault and data specified on the product's label.
- Any repair or dismantle of the unit in case of fault is forbidden without previous written permission of the manufacturer or its representative.
- Dismantling, repair or modification of the unit shall be performed only upon prior written consent of the manufacturer or its representative.
- The end user shall ensure that the unit is suitable for environmental conditions before ordering and installing the unit.

Allgemeine Information

D

- Vor der Montage des Gerätes sind sämtliche in diesem Dokument enthaltenen Materialien durchzulesen.
- Die Montage des Gerätes darf nur von geschultem und qualifiziertem Personal durchgeführt werden, das mit der Montage, Kontrolle, Wartung sowie entsprechendem Montagewerkzeug vertraut ist.
- Bei der Montage des Produktes sind die internationalen sowie örtlichen Vorschriften des Betreiberlandes zur mechanischen und elektrotechnischen Sicherheit einzuhalten.
- Sind die gelieferten Installation und Betriebshinweise unklar bzw. bestehen Zweifel hinsichtlich einer sicheren Montage und Bedienung, wenden Sie sich bitte an den Hersteller bzw. seinen Vertreter.
- Das Gerät ist nur unter folgenden Bedingungen zu betreiben.
- Es ist streng verboten, das Gerät nicht bestimmungsgemäß oder nicht unter vorgeschriebenen Betriebsbedingungen einzusetzen, wenn keine schriftliche Genehmigung des Herstellers bzw. Vertreters dafür vorliegt.
- Im Störfall ist der Hersteller bzw. sein Vertreter zu benachrichtigen, unter Angabe der Störungsbezeichnung sowie der Daten aus dem Produktaufkleber.
- Es ist untersagt, bei Störungen das Gerät ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herstellers bzw. seines Vertreters zu reparieren oder zu zerlegen.
- Abbauten, Reparaturen und Veränderungen am Gerät dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung des Herstellers bzw. seines Vertreters durchgeführt werden.
- Vor der Bestellung und Montage des Gerätes muss sich der Endkunde vergewissern, dass das Gerät den gewählten Umgebungsbedingungen entspricht.

Doprava a skladování

CZ

- Veškerá zařízení jsou v továrně zabalena tak, aby vydržela obvyklé podmínky při dopravě.
- Po vybalení zařízení zkontrolujte, zda nebylo během dopravy poškozeno. Poškozená zařízení je zakázáno instalovat!!!
- Obal je pouze ochranný prostředek!
- Při vykládání a skladování zařízení použijte vhodné zvedací zařízení, aby nedošlo k jeho poškození ani ke zranění osob. Zařízení nezvedejte za přírodní kabely, svorkovnice ani za příruby přívodu a odsávání vzduchu. Dávejte pozor, aby nedošlo k narážkám a nadměrnému zatížení ofesy. Před instalací je třeba zařízení skladovat v suché místnosti s relativní vlhkostí nepřevyšující 70 % (při 20 °C) a o teplotě v rozsahu 0 až +30 °C. Skladovací místo je třeba chránit před nečistotami a prachem.
- Během dopravy a skladování zařízení musejí být přípojovací příruby ve vodorovné poloze.
- Nedoporučuje se zařízení skladovat po dobu delší než jeden rok. V případě skladování delšího než jeden rok je nutné před instalací zkontrolovat, zda se ložiska volně otáčejí (otočte ručně oběžným kolem).

Транспортировка и хранение

RUS

- Все устройства упакованы на заводе так, чтобы обеспечить их сохранность при нормальных условиях перевозки.
- После распаковки устройства проверьте, не было ли оно повреждено при транспортировке. Монтаж поврежденных устройств запрещается!!!
- Упаковка является только защитным средством!
- При разгрузке и складировании устройств используйте надлежащее подъемное оборудование во избежание причинения ущерба и травм. Не поднимайте устройства за провода питания, клеммные коробки, фланцы подачи или вытяжки воздуха. Избегайте сотрясений и ударных перегрузок. До установки складируйте устройства в сухом помещении, в котором относительная влажность воздуха не превышает 70% (при температуре +20°C), средняя температура находится в пределах от +0°C до +30°C. Место складирования должно быть защищено от грязи и воды.
- Устройства можно складировать и транспортировать лишь так, чтобы соединительные фланцы находились в горизонтальном положении.
- Не рекомендуется хранить устройства на складе более одного года. При условии более длительного складирования перед монтажом необходимо проверить, легко ли вращаются подшипники (покрутить крыльчатку рукой).

Transportation and storage

GB

- All units are packed in the factory to withstand regular conditions of transportation.
- Upon unpacking, check the unit for any damages caused during transportation. It is forbidden to install damaged units!!!
- The package is only a protection means!
- At unloading and storing the units, use suitable lifting equipment to avoid damages and injuries. Do not lift units by holding on power supply cables, connection boxes, air intake or discharge flanges. Avoid hits and shock overloads. Before installation units shall be stored in a dry room with the relative air humidity not exceeding 70% (at +20°C) and with the average ambient temperature ranging between 0°C and +30°C. The place of storage shall be protected against dirt and water.
- During transportation and storage of the units, the connection flanges must be in horizontal position.
- The storage is not recommended for a period longer than one year. In case of storage longer than one year, it is necessary to check free rotation of bearings before installation (turn the impeller by hand).

Transport und Lagerung

D

- Alle Geräte sind werksseitig so verpackt, dass sie den normalen Transportbedingungen standhalten können.
- Nach Auspacken des Gerätes überprüfen Sie, ob es beim Transport nicht beschädigt wurde. Beschädigte Geräte dürfen nicht montiert werden!!!
- Die Verpackung ist nur eine Schutzmaßnahme!
- Beim Ausladen und Lagern der Geräte verwenden Sie geeignete Hebezeuge, um Schäden und Verletzungen zu vermeiden. Heben Sie die Geräte nicht an Netzkabeln, Anschlusskästen, Zu- und Abluftstutzen. Vermeiden Sie Stöße und Schläge. Vor der Montage lagern Sie die Geräte in einem trockenen Raum, wo die relative Luftfeuchte höchstens 70% (bei +20°C) beträgt und die durchschnittliche Umgebungstemperatur zwischen +0°C und +30°C liegt. Der Lagerort muss vor Schmutz und Wasser geschützt sein.
- Die Geräte sind mit Anschlussstutzen in horizontaler Lage zu lagern und zu transportieren.
- Eine Lagerung länger als ein Jahr ist nicht empfehlenswert. Bei einer Lagerung länger als ein Jahr sind die Lager vor der Montage auf Freigängigkeit zu prüfen (Flügelrad von Hand drehen).

Popis

CZ

- Vodní ohřeváč.
- Účinně a tiché ventilátory.
- Motory ventilátorů EC.
- Rovnoměrně nastavitelný proud vzduchu.
- Nastavitelná teplota příváděného vzduchu.
- Akustická a tepelná izolace vnějších stěn – 30 mm.
- Zabudované automatické ovládání.
- Instalované hradítko přívodního vzduchu, ovládané motorkem.
- Instalovaný systém měření znečištění filtru.

Описание

RUS

- Водяной нагреватель.
- Производительные и тихо работающие вентиляторы.
- ЕС-двигатели вентиляторов.
- Плавно регулируемый поток воздуха.
- Регулируемая температура приточного воздуха.
- Толщина звуко- и теплоизоляции наружных стенок – 30 мм.
- Вмонтирована автоматика управления.
- Вмонтирована моторизованная заслонка приточного воздуха.
- Вмонтирована система фиксации степени загрязнения фильтров.

Description

GB

- Water heater.
- Efficient and silent fans.
- EC fan motors.
- Evenly adjusted air flow.
- Adjusted supply air temperature.
- Acoustic and thermal insulation of external walls: 30mm.
- Installed control automation.
- Installed motorized supply air damper.
- Installed filter pollution measuring system.

Beschreibung

D

- Wasserheizregister.
- Leistungsstarke und geräuscharme Ventilatoren.
- EC-Motoren.
- Stufenlose Regelung des Luftstroms.
- Regelbare Zulufttemperatur.
- 30 mm starke Geräusch- und Wärmeisolation der Außenwände.
- Eingebaute Steuerautomatik.
- Integriertes motorisch gesteuerte Zuluftklappe.
- Integriertes System zur Filterverschmutzungskontrolle.

Provozní podmínky

Условия работы

Operating conditions

Betriebsbedingungen

CZ

RUS

GB

D

- Zařízení je určeno k vnitřnímu používání pouze tehdy, je-li teplota prostředí mezi 0 °C a +40 °C a relativní vlhkost nepřevyšuje 70 %.
- Je zakázáno zařízení používat v potenciálně výbušném prostředí.
- Zařízení je určeno pro vzduchotechnické a klimatizační systémy, a to pro přívod pouze čistého vzduchu (který neobsahuje chemické sloučeniny způsobující korozi kovů, látky agresivní vůči zinku, plastům a gumě, ani částice pevných, práškových a vláknitých materiálů).
- Minimální a maximální povolená teplota proudu vzduchu mezi -20 °C a +40 °C.
- Maximální relativní vlhkost přiváděného vzduchu 90%
- Maximální teplota vody 100°C.
- Maximální tlak 1,6 MPa .
- Hodnoty kvality vody nesmějí překročit níže uvedené hodnoty:
 - celkový obsah chlóru a iontů síry nesmí překročit 150 mg/l (v případě měděných potrubí nesmí překročit 50 mg/l);
 - obsah kyslíku nesmí překročit 0,1 mg/l;
 - kyselost vody (pH) musí být mezi 8,0 a 9,5;
 - celková tvrdost nesmí překročit 4,0 mval/l.

- Устройство предназначено только для эксплуатации в закрытых помещениях при температуре воздуха от 0 до +40 °C и относительной влажности не выше 70 проц.
- Устройство запрещается использовать в потенциально взрывоопасной среде.
- Устройство предназначено для подачи в системы вентиляции и кондиционирования только чистого воздуха (без химических соединений, способствующих коррозии металлов; без веществ, агрессивных по отношению к цинку, пластмассе, резине; без частиц твердых, липких и волокнистых материалов).
- Следует обратить внимание на минимально и максимально допустимую температуру воздушного потока – от -20 до +40 °C.
- Максимальная относительная влажность приточного наружного воздуха – 90 проц.
- Максимальная температура воды – +100 °C.
- Максимальное давление – 1,6 МПа.
- Показатели качества воды должны соответствовать следующим величинам:
 - общее количество ионов хлора и серы – не более 150 мг/л (если трубы медные – не более 50 мг/л);
 - кислорода не больше 0,1 мг/л;
 - кислотность воды (pH) в пределах 8,0-9,5;
 - общая жесткость не выше 4,0 мг-экв/л.

- Unit is designed for indoor use only at temperature between 0°C and +40°C and relative humidity not exceeding 70%.
- It is forbidden to use the units in potentially explosive environment.
- Unit is designed for ventilation and conditioning systems to supply to a room only clean air (free of chemical compounds causing metal corrosion, of substances aggressive to zinc, plastic and rubber, and of particles of solid, adhesive and fibred materials).
- Minimum and maximum permissible air flow temperature between -20°C and +40°C.
- Maximum water temperature 100°C.
- Maximum pressure 1.6 MPa.
- Water quality values must not exceed the following values:
 - total amount of chlorine and sulphur ions must not exceed 150 mg/l (in case of copper pipes must not exceed 50 mg/l);
 - the amount of oxygen must not exceed 0.1 mg/l;
 - water acidity (pH) must be retained between 8.0 and 9.5;
 - total hardness must not exceed 4.0 mval/l.

- Das Gerät ist für den Betrieb ausschließlich in geschlossenen Räumen bei Temperaturen zwischen 0 °C und +40 °C und relativer Feuchte von höchstens 70% bestimmt.
- Die Geräte dürfen nicht in einer explosionsgefährdeten Atmosphäre betrieben werden.
- Das Gerät ist dazu bestimmt, in den Lüftungs- und Klimaanlage ausschließlich saubere Luft (ohne chemische Verbindungen, die Metallkorrosion hervorrufen; ohne aggressive Substanzen, die Zink, Kunststoff und Gummi angreifen; ohne Partikeln von festen, klebenden sowie faserigen Materialien) in den Raum zu liefern.
- Es ist die minimal und maximal zulässige Luftströmungstemperatur zwischen -20 und +40 °C zu beachten.
- Maximale Zulufffeuchte 90%
- Maximale Wassertemperatur 100°C.
- Maximaler Druck 1,6 MPa .
- Wasserqualitätswerte sollen die angegebenen Werte nicht überschreiten:
 - Gesamtgehalt an Chlor- und Schwefelionen – höchstens 150 mg/l (bei Kupferrohren – höchstens 50 mg/l);
 - Sauerstoffgehalt höchstens 0,1 mg/l;
 - Säuregehalt des Wassers (pH) soll zwischen 8,0 und 9,5 bleiben;
 - Gesamthärte höchstens 4,0 mval/l.

Bezpečnostní opatření

Меры предосторожности

Safety precautions

Schutzmassnahmen

CZ

RUS

GB

D

- Toto zařízení nepoužívejte pro jiné účely než ty, pro které bylo zkonstruováno.
- Zařízení nerozebírejte ani neopravujte. Takové kroky mohou způsobit mechanickou závalu nebo i zranění.
- Při instalaci a údržbě zařízení použijte speciální pracovní oděvy. Buďte opatrní, rohy a hrany zařízení a jeho součástí mohou být ostré a způsobit zranění.
- V blízkosti zařízení nenoste volně vlající oděvy, které by se mohly nasát do otvoru běžícího ventilátoru.
- Všechny výrobky zabalené v továrně nejsou úplně připraveny k provozu. Zařízení lze používat teprve po jejich připojení ke vzduchovému potrubím nebo po instalaci ochranných mřížek do otvorů pro přívod a odsávání vzduchu.
- Do ochranných mřížek přívodu a odsávání vzduchu ani do připojeného vzduchového potrubí nestrkejte prsty ani jiné předměty. V případě, že se do zařízení dostane jakékoli cizí těleso, odpojte okamžitě přívod energie. Před odstraněním cizího tělesa se přesvědčte, že se veškerý mechanický pohyb zařízení zastavil. Navíc zajistěte, aby nebylo možné zařízení opět náhodně zapnout.
- Vyhněte se přímému kontaktu s proudem přiváděného a odsávaného vzduchu.
- Nepřipojujte zařízení k síťovému přívodu s hodnotami odlišnými od hodnot uvedených na štítku výrobce upevněném na plášti zařízení.
- Nikdy nepoužívejte poškozený přívodní kabel.
- Nikdy se nedotýkejte vlhkými rukama přívodních kabelů připojených k síti.
- Nikdy nepoužívejte prodlužovací kabely a zástrčky do vody.
- Zařízení neinstalujte ani nepoužívejte na nerovném povrchu ani na jiných nestabilních plochách.
- Kto zařízení nikdy nepoužívejte v prostředí, kde hrozí nebezpečí výbuchu nebo které obsahuje jakékoli agresivní materiály.

- Не используйте данное устройство в целях, не указанных в его предназначении.
- Не разбирайте и не модифицируйте никоим образом устройство. Это может вызвать механическую поломку или даже травму.
- При монтаже и обслуживании устройства пользуйтесь специальной рабочей одеждой и обувью. Будьте осторожны: углы и кромки устройства и составляющих его частей могут быть острыми и ранящими.
- Не находитесь рядом с вентилятором в свободной одежде, которая может быть втянута в работающий вентилятор.
- Все упакованные на заводе устройства не являются полностью готовыми к эксплуатации. Устройства могут эксплуатироваться лишь после подсоединения к воздуховодам или после установки защитных решеток в приточное и вытяжное отверстия.
- Не просовывайте пальцы или другие предметы в защитные решетки приточных и вытяжных отверстий или в подсоединенный воздуховод. При попадании любого постороннего предмета в устройство, немедленно отключите его от источника электропитания. Перед устранением постороннего предмета убедитесь, что всякое механическое движение в устройстве прекращено. Убедитесь также, что случайное включение устройства невозможно.
- Избегайте непосредственного контакта с потоком воздуха, всасываемого и удаляемого устройством.
- Не подключайте устройство к электросети иных параметров, нежели это указано на наклейке изделия на корпусе устройства.
- Никогда не используйте поврежденный провод питания.
- Никогда не прикасайтесь мокрыми руками к подключенным к электросети кабелям питания.
- Никогда не погружайте провода удлинителей и штырьевые разъемы в воду.
- Не устанавливайте и не эксплуатируйте устройство на неровных поверхностях и иных неустойчивых плоскостях.
- Никогда не эксплуатируйте данное устройство во взрывоопасной и содержащей агрессивные вещества среде.

- Do not use this unit for purposes other than those provided in its design.
- Do not dismantle and modify the unit. Such actions can cause mechanical fault or even injury.
- Use special working clothes when installing and maintaining the unit. Be careful – angles and edges of the unit and its components can be sharp and cause injuries.
- Being near the unit, do not wear free streaming clothes that could be sucked into the operating fan.
- All products packed in the factory are not prepared for eventual operation. The units can be used only by connecting them to air ducts or by installing protection grating in air intake and discharge openings.
- Do not put fingers or any other objects into protection grating of air intake and discharge or into connected air duct. In case any foreign body get into the unit, disconnect the power supply source immediately. Before removal of foreign body, make sure that any mechanical movement in the unit has stopped. In addition, make sure that the accidental switching-on of the unit is impossible.
- Avoid direct contact with the flow of supplied and extracted air.
- Do not connect the unit to the mains other than indicated in the manufacturer's label on the casing of the unit.
- Never use a damaged power supply cable.
- Never touch with wet hands the power supply cables connected to the mains.
- Never dip extension cords and plugs in water.
- Do not install and use the unit on uneven surfaces or other unstable planes.
- Never use this unit in the environment conducive to explosion and containing any aggressive materials.

- Setzen Sie das Gerät ausschließlich bestimmungsgemäß ein.
- Unternehmen Sie keine Umbauten und Veränderungen am Gerät. Dies kann zu mechanischen Beschädigungen und Verletzungen führen.
- Bei Montage und Wartung des Gerätes tragen Sie spezielle Arbeitskleidung. Seien Sie vorsichtig – die Ecken und Kanten des Gerätes und seiner Bauteile können scharf sein und Verletzungen zufügen.
- Tragen Sie am Gerät keine weite Kleidung, die in den funktionierenden Ventilator eingezogen werden kann.
- Sämtliche im Werk verpackten Erzeugnisse sind noch nicht einsatzbereit. Die Geräte dürfen nur nach dem Anschluss an die Luftleitungen bzw. nach dem Einbau der Schutzgitter in die Öffnungen für Zu- und Abluft in Betrieb genommen werden.
- Greifen Sie nicht und stecken Sie keine Gegenstände in die Schutzgitter für Zu- und Abluft bzw. in die angeschlossene Luftleitung. Sollte ein beliebiger Fremdkörper in das Gerät geraten, ist dieses sofort vom Netz zu trennen. Vor dem Entfernen des Fremdkörpers ist sicherzustellen, dass jegliche mechanische Bewegung im Gerät zum Stillstand gekommen ist. Außerdem ist sicherzustellen, dass ein ungewolltes Wiedereinschalten des Gerätes nicht möglich ist.
- Vermeiden Sie einen direkten Kontakt zur Zu- und Abluftströmung des Gerätes.
- Schließen Sie das Gerät an kein anderes Stromnetz an, als im Produktaufkleber auf dem Gerätegehäuse angegeben.
- Verwenden Sie niemals ein beschädigtes Netzkabel.
- Nehmen Sie niemals ein am Netz angeschlossenes Kabel in nasse Hände.
- Tauchen Sie Verlängerungskabel oder Steckverbindungen niemals ins Wasser.
- Montieren und betreiben Sie das Gerät niemals auf unebenen oder sonstigen instabilen Oberflächen.
- Setzen Sie das Gerät niemals in einer explosionsgefährdeten oder aggressive Materialien enthaltenden Atmosphäre ein.

Součásti Комплектующие Components Bestandteile

(CZ)

(RUS)

(GB)

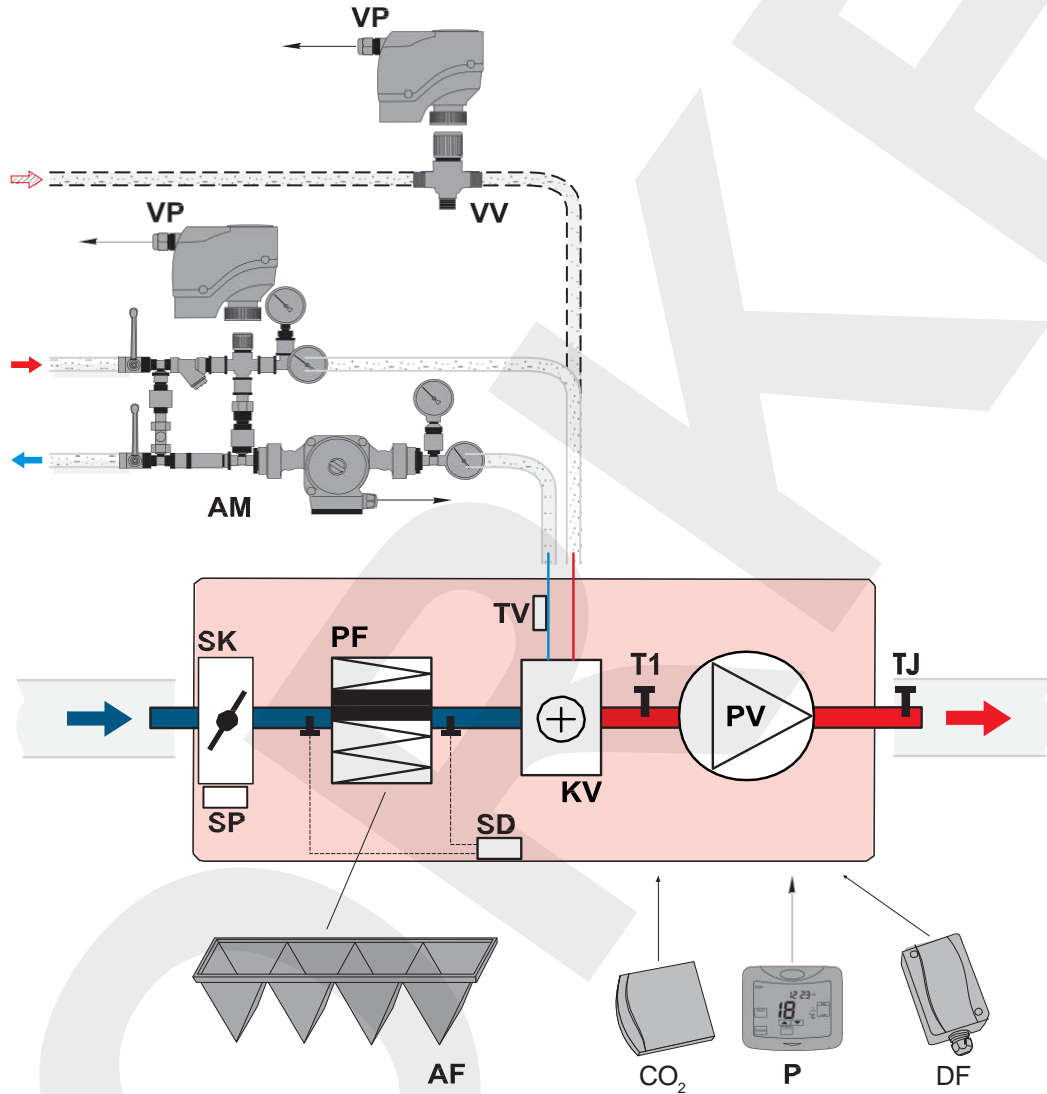
(D)

PV	ventilátor přívodu vzduchu
KV	vodní ohřivač
PF	filtr přiváděného vzduchu
SK	hradítko proudu vzduchu
SP	spouštěč
SD	diferenciální tlakový spínač
TJ	čidlo teploty vzduchu
TV	čidlo teploty
T1	termostat proti zamrznutí

PV	вентилятор приточного воздуха
KV	водяной нагреватель
PF	фильтр для свежего воздуха
SK	Заслонка
SP	электропривод
SD	датчик давления
TJ	датчик температуры воздуха
TV	датчик противозамерзания
T1	термостат противозамерзания

PV	supply air fan
KV	water heater
PF	filter for supply air
SK	Air damper
SP	actuator
SD	differential pressure switch
TJ	air temperature sensor
TV	temperature sensor
T1	antifrost thermostat

PV	Zuluftventilator
KV	Warmwasserheizregister
PF	Außenluftfilter
SK	Luftklappe
SP	Klappenmotor
SD	Druckwächter
TJ	Lufttemperatur Fühler
TV	Frostschutzfühler
T1	Frostschutzh thermostat



Příslušenství Приложения Accessories Zusatzkomponenten

(CZ)

(RUS)

(GB)

(D)

P	Dálkový ovladač UNI
P	Programovatelný ovladač PRO
P	Programovatelný ovladač TPC
AF	Sada náhradních filtrů
AM	Směšovací bod
VP	Teplotní spouštěč vodního ventilu
VV	Trojcestný vodní ventil
CO ₂	Vysílač CO
DF	Diferenciální čidlo tlaku

P	Пульт управления UNI
P	Программируемый пульт управления PRO
P	Программируемый пульт управления TPC
AF	Комплект фильтров
AM	Регулировочный узел
VP	Тепловой привод клапана
VV	3-х ходовой клапан
CO ₂	CO ₂ преобразователь
DF	Дифференциальный датчик давления

P	Remote controller UNI
P	Programmable controller PRO
P	Programmable controller TPC
AF	Set of spare filters
AM	Mixing point
VP	Thermic water valve actuator
VV	3-way water valve
CO ₂	CO ₂ transmitter
DF	Differential pressure transmitter

P	Bedienpult UNI
P	Programmierbares Bedienpult PRO
P	Programmierbares Bedienpult TPC
AF	Ersatzfiltergarnitur
AM	Regelungseinheit
VP	Thermische Stellantriebe für Heizkörperventile
VV	3 Wege-Ventil
CO ₂	CO ₂ sender
DF	Differenzdruck-Messumformer

	čerstvý vzduch
	přiváděný vzduch

	свежий воздух
	приточный воздух

	fresh air
	supply air

	Aussenluft
	Zuluft

Montáž

CZ

- Instalaci zařízení smí provádět výhradně školený a kvalifikovaný personál.
- Zařízení je třeba instalovat pevně tak, aby byl zajištěn bezpečný provoz.
- Před připojením k systému vzduchových potrubí je nutné připojovací otvory ventilačního systému uzavřít.
- V blízkosti připojovacích přírub nepřipojujte obložky. Minimální vzdálenost přímého vzduchového potrubí mezi zařízením a první odbočkou vzduchového potrubí musí být v nasávacím potrubí $1xD$, v odsávacím potrubí pak $3xD$, kde D je průměr potrubí. U pravouhlých potrubí $D \geq B$, kde B je šířka a H je výška vzduchového potrubí.
- Při připojování vzduchových potrubí vezměte v úvahu směr proudění vzduchu vyznačený na plášti zařízení.
- V závislosti na typu připojení zařízení (obr. 1) se doporučuje použít příslušenství – svorky nebo pružné spojky pro připojení zařízení přívodu vzduchu k systému vzduchových potrubí. Tím se sníží vibrace přenášené zařízením do systému vzduchových potrubí i do okolního prostředí.
- Instalaci je třeba provést takovým způsobem, aby váha systému vzduchového potrubí ventilačního zařízení nepřetěžovala.
- Vibrace se mohou také přenášet podlahou, stěnami nebo stropem. Pokud je to možné, je třeba podlahu, stěny a strop dodatečně izolovat a potlačit hluku.
- Případněm vnikání kondenzátu nebo vody do motoru je nutné zabránit vnějšími ochrannými prostředky.
- Možnou instalaci zařízení na podlaze či na stropě znázorňuje obr. 2. K tomu účelu se dodávají 4 upevňovací nohy (obr. 3).
- Obr. 4 znázorňuje nevhodný způsob instalace zařízení.
- **DŮLEŽITÉ.** Zařízení je nutné instalovat pouze tak, aby jeho celý povrch plně přilnul k povrchu pro instalaci. Odstraňte ochranný štít (obr. 5).
- Během instalace je třeba ponechat dostatečný prostor pro otevírání dvířek pro údržbu (obr. 6).
- Pokud není k dispozici dostatek prostoru, je třeba dvířka pro údržbu odstranit (obr. 7 a).
- V případě nutnosti je možné změnit stranu otevírání dvířek pro údržbu ventilátoru (obr. 7).
- Při připojování vodního ohříváče se nesmí váha vodních trubek a tepelné napínání přenášet na odbočky ohříváče.
- Při montáži závitových spojů přívodních potrubí a ohříváče je nutné použít dva klíče (obr. 8).
- Trubky jsou k ohříváči připojeny takovým způsobem, aby při provádění servisních prací a údržby byla možná jejich snadná demontáž a aby bylo možné ohříváč vyjmout z pláště zařízení.
- Trubky s přívodními a zpětnými nosiči tepla je třeba připojit tak, aby ohříváč pracoval v opačném směru proudění vzduchu. Jestliže ohříváč pracuje v režimu stejných směrů, střední teplotní rozdíl klesá, což má vliv na účinnost ohřevu (obr. 9).
- Do potrubí přívodu vzduchu nainstalujte čidlo teploty přiváděného vzduchu. Čidlo se instaluje co nejdále od zařízení k první odbočce nebo ohybu vzduchových potrubí.
- Mezi automatické ovládání ventilačního zařízení a dálkový ovladač instalujte vodič (viz schéma zapojení pro ovladač).
- Na určeném místě instalujte dálkový ovladač.

Установка

RUS

- Монтажные работы могут выполнять только обученные и квалифицированные работники.
- Устройство должно быть установлено прочно и жестко, что обеспечит безопасную его эксплуатацию.
- Перед подсоединением к системе воздуховодов, отверстия вентиляционного устройства для соединения с воздуховодами должны быть закрыты.
- Не подсоединяйте колена рядом с монтажными фланцами устройства. Минимальный отрезок прямого воздуховода между устройством и первым ответвлением воздуховодов в канале забора воздуха должен составлять $1xD$, в канале отвода воздуха – $3xD$, где D – диаметр воздуховода. Для прямоугольных воздуховодов $D \geq B$, где B – ширина, а H – высота воздуховода.
- При подсоединении воздуховодов обратите внимание на направление воздушного потока, указанное на корпусе устройства.
- При подсоединении вентилятора к системе воздуховодов, рекомендуем использовать аксессуары – крепежные обоймы или гибкие соединения, в зависимости от типа подключения устройства (рис. 1). Это уменьшит передачу вибрации от вентилятора к системе воздуховодов и на окружающую среду.
- Монтаж необходимо произвести так, чтобы вес системы воздуховодов и всех ее компонентов не нагружал вентиляционное устройство.
- Вибрация может передаваться через пол, стены или потолок. Если имеется такая возможность, с целью снижения уровня шума необходимо дополнительно изолировать пол, стены или потолок.
- Если существует возможность попадания конденсата или воды на двигатель, необходимо установить наружные средства защиты.
- Приточный агрегат можно устанавливать на полу или потолке, как указано на рис. 2. Для этой цели имеются 4 ножки крепления (рис. 3).
- Недопустима установка устройства показана на рис. 4.
- **ВАЖНО.** Устанавливать устройство можно лишь таким образом, чтобы вся крепежащая поверхность устройства полностью прилегла к монтируемой поверхности. Удалить защитный щит (рис. 5).
- При установке необходимо оставить достаточное место для открывания двери обслуживания устройства (рис. 6).
- При недостатке места дверцу обслуживания можно снять, как показано на рис. 7 а).
- В случае необходимости предусмотрена возможность изменения стороны открывания двери обслуживания устройства (рис. 7).
- При подключении водяного нагревателя масса водного трубопровода и тепловые напряжения не должны переноситься на патрубки нагревателя.
- При монтаже резьбовых соединений труб подачи воды и нагревателей должны использоваться два гаечных ключа (рис. 8).
- Трубопроводы к нагревателю подсоединяются так, чтобы при проведении работ по обслуживанию и ремонту можно было бы быстро размонтировать и вынуть нагреватель из корпуса устройства.
- Трубопроводы с подающими и возвратными теплоносителями должны подключаться так, чтобы нагреватель работал в направлении, противоположном направлению движения воздушного потока. Если нагреватель работает в режиме потоков того же направления, снижается средняя разница температур, влияющая на производительность нагревателя (рис. 9).
- Смонтируйте датчик температуры приточного воздуха в канале приточного воздуха. Датчик устанавливается на максимальном расстоянии от устройства до первого ответвления или

Mounting

GB

- Installation works shall be performed only by trained and qualified personnel.
- Unit shall be installed firmly and tightly to ensure safe operation.
- Before connecting to the air duct system, the connection openings of ventilation system air ducts shall be closed.
- Do not connect the bends near the connection flanges of the unit. The minimum distance of the straight air duct between the unit and the first branch of the air duct in the suction air duct must be $1xD$, in air exhaust duct $3xD$, where D is diameter of the air duct. For rectangular air ducts $D \geq B$ where B – width of the air duct and H – height of the air duct.
- When connecting air ducts, consider the direction of air flow indicated on the casing of the unit.
- Depending of the type of the unit connection (Pic 1), it is recommended to use the accessories – clamps or flexible connections for connection of the air supply unit to the air duct system. This will reduce vibration transmitted by the unit to the air duct system and environment.
- Installation shall be performed in such manner that the weight of the air duct system and its components would not overload the ventilation unit.
- Vibration may also be transmitted through the floor, walls or ceiling. If possible, the floor, walls or ceiling shall be additionally insulated in order to suppress the noise.
- The possible access of condensate or water to the motor shall be prevented by external protective means.
- Ventilation unit can be installed on the floor or ceiling as shown in Pic. 2. 4 fastening legs are supplied for this purpose (Pic. 3).
- Inappropriate way of the unit installation is shown in Pic. 4.
- **IMPORTANT.** The unit shall be installed only in such a way that the entire surface of the unit fully adhere to the surface of installation. Remove the protective shield (Pic. 5).
- During installation enough space shall be retained for opening of the unit maintenance door. (Pic. 6).
- If there is not enough space, the maintenance door may be removed as it is shown in Pic. 7 a).
- If necessary, the option to change the opening side of the fan maintenance door is provided (Pic. 7).
- When connecting the water heater, the weight of water pipes and heat tensions must not be transferred on the heater branches.
- When mounting threaded connections of supply pipes and heaters, two spanners must be used (Pic. 8).
- Pipes are connected to the heater in such manner that they could be easily disassembled and the heater could be removed from the unit casing when performing service or repair works.
- Pipes with supply and return heat carriers must be connected in such way that the heater would work in the opposite direction of the air flow. If the heater works in the mode of the same directions, the mean temperature difference decreases which affects the heater efficiency (Fig. 9).
- Install the supply air temperature sensor to the supply air duct. The sensor is installed as far as possible from the unit to the first branch or turning of the air ducts.

Montage

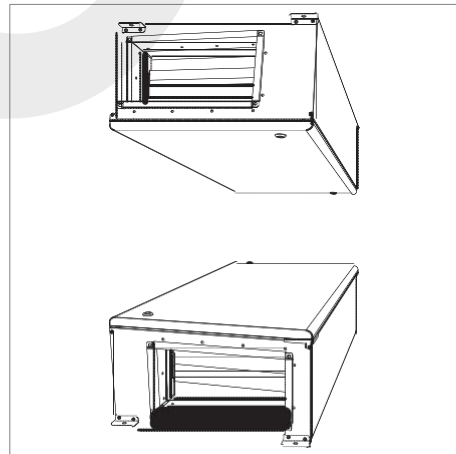
D

- Die Montagearbeiten dürfen nur von geschultem und qualifiziertem Personal ausgeführt werden.
- Das Gerät ist fest und starr zu montieren, damit ein sicherer Betrieb gewährleistet ist.
- Vor dem Anschließen an das Luftleitungssystem sind die Anschlussöffnungen für Luftleitungen abzudecken.
- Schließen Sie keine Bögen in der Nähe von Geräteanschlussstutzen an. Der Mindestabstand einer geraden Luftleitung zwischen dem Gerät und der ersten Abzweigung in der Zuluftleitung muss $1xD$, in der Abluftleitung $3xD$ betragen (D – Durchmesser der Luftleitung). Für rechteckige Luftleitungen gilt $D \geq B$. B – Breite der Luftleitung, H – Höhe der Luftleitung.
- Beim Anschließen der Luftleitungen ist auf die am Gerätegehäuse angegebene Luftleitungsrichtung zu achten.
- Beim Anschließen des Zuluftgerätes an das Luftleitungssystem empfehlen wir, Zusatzkomponenten zu verwenden: Bügel bzw. flexible Verbindungen, abhängig von der Anschlussart des Gerätes (Bild 1). Dies verringert die vom Gerät an das Luftleitungssystem und die Umgebung übertragenen Schwingungen.
- Die Montage ist so durchzuführen, dass durch das Gewicht des Luftleitungssystems und aller seiner Bauteile keine Belastungen am Lüftungsgerät auftreten.
- Die Übertragung der Schwingungen kann über die Fußböden, Wände oder Decken erfolgen. Besteht diese Möglichkeit, sollten die Fußböden, Wände oder Decken zusätzlich isoliert werden, um den Lärm abzumildern.
- Besteht die Möglichkeit zum Eindringen von Kondensat bzw. Wasser in den Ventilator, sind externe Schutzvorrichtungen anzubringen.
- Das Lüftungsgerät kann auf dem Boden oder an der Decke montiert werden, siehe Bild 2. Dafür sind 4 BefestigungsfüÙe vorgesehen (Bild 3).
- Unzulässige Montage des Gerätes siehe Abb. 4.
- **WICHTIG.** Das Gerät ist nur so zu montieren, dass die ganze Befestigungsfläche vollständig auf der Montagefläche aufliegt. Entfernen Sie die Schutzscheibe (Bild 5).
- Bei Montage ist ein ausreichender Schwenkbereich für die Wartungstür vorzusehen (Bild 6).
- Ist kein ausreichender Schwenkbereich vorhanden, kann die Wartungstür abgenommen werden, siehe Bild 7 a).
- Bei Bedarf besteht die Möglichkeit, die Öffnungsseite der Wartungstür zu ändern (Bild 7).
- Beim Anschließen des Wasserheizregisters darf kein Gewicht und keine Wärmespannungen der Wasserleitungen auf die Stützen des Heizregisters übertragen werden.
- Bei Montage von Verschraubungen der Rohrleitungen und Heizregister sind zwei Maulschlüssel zu verwenden (Bild 8).
- Die Rohrleitungen sind am Heizregister so anzuschließen, dass sie bei Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten schnell demontiert werden können, um das Heizregister aus dem Gerätegehäuse herauszunehmen.
- Der Zu- und Rücklauf der Wärmeübertrager ist so anzuschließen, dass das Heizregister in entgegengesetzter Luftströmungsrichtung funktioniert. Wird das Heizregister in gleicher Strömungsrichtung betrieben, verringert sich die mittlere Temperaturdifferenz, die die Leistung des Heizregisters beeinflusst (Bild 9).
- Bauen Sie den Zulufttemperaturfühler in die

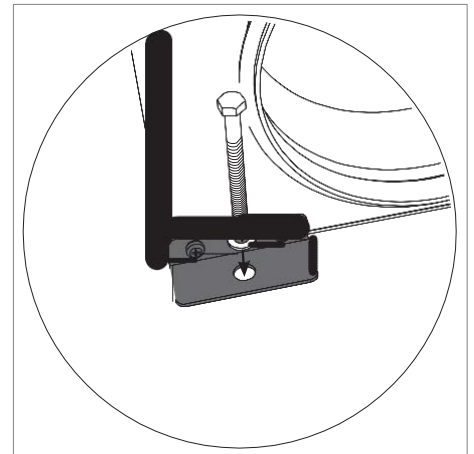
Obr. 1 Рис. 1 Pic. 1 Bild 1



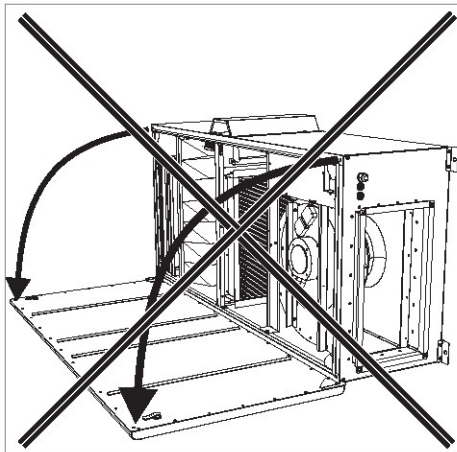
Obr. 2 Рис. 2 Pic. 2 Bild 2



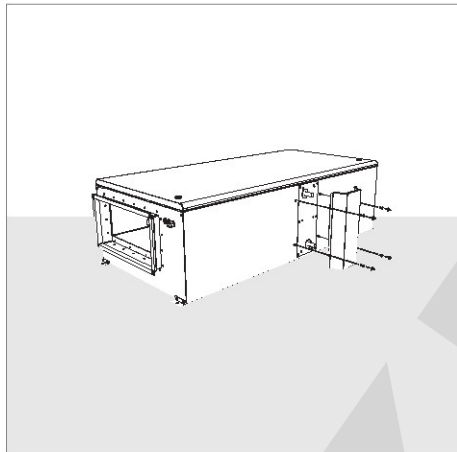
Obr. 3 Рис. 3 Pic. 3 Bild 3



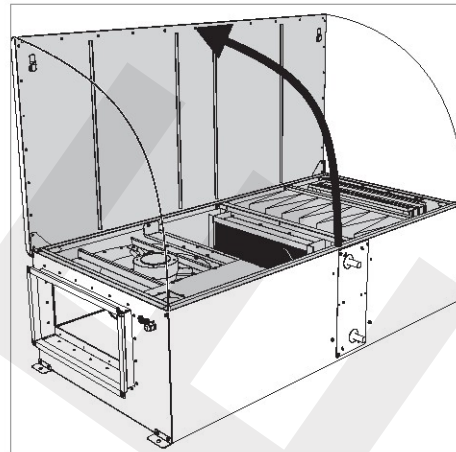
Obr. 4 PHc. 4 Ple. 4 Btlđ 4



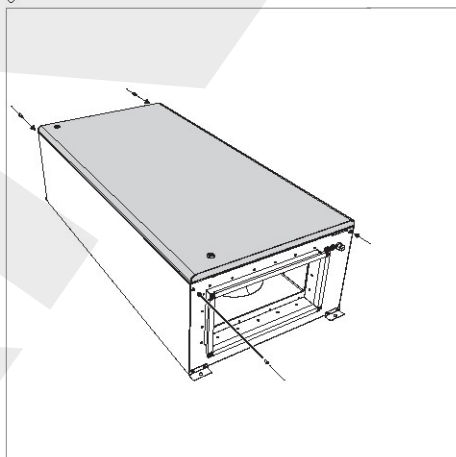
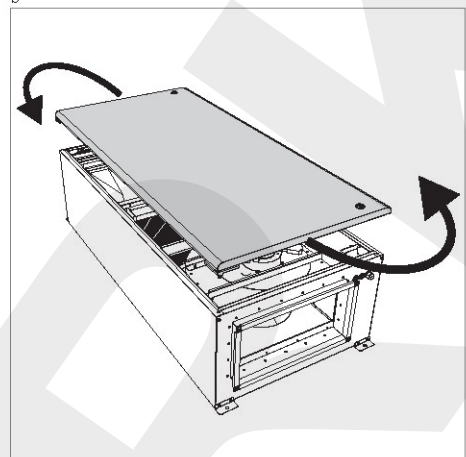
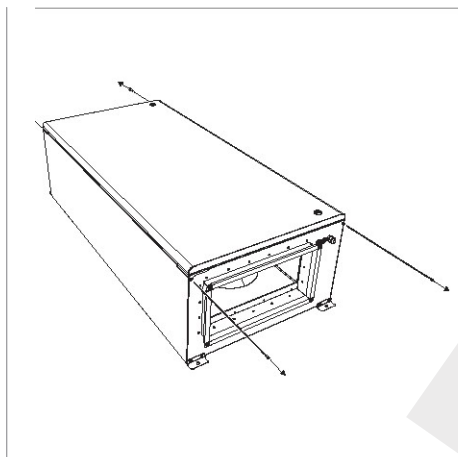
Obr. 5 PHe. 5 Pte. 5 Btlđ 5



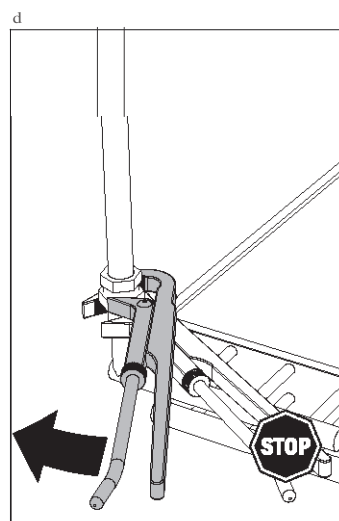
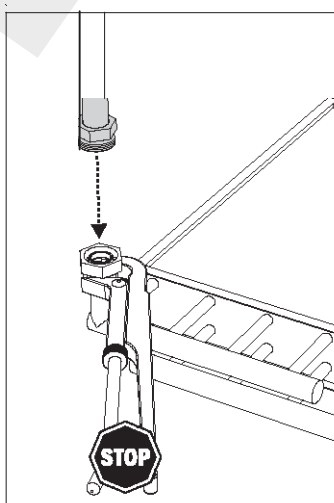
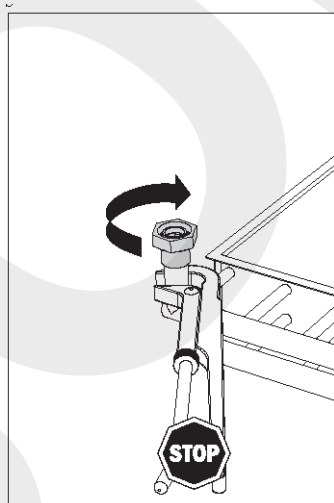
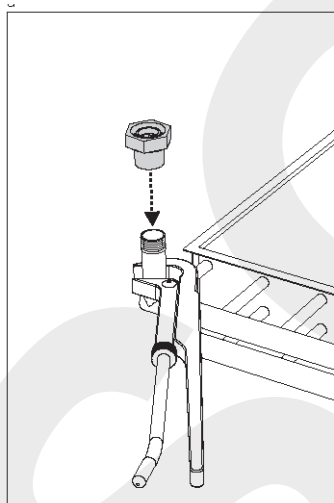
Obr. 6 PHc. 6 Ple. 6 Btlđ 6

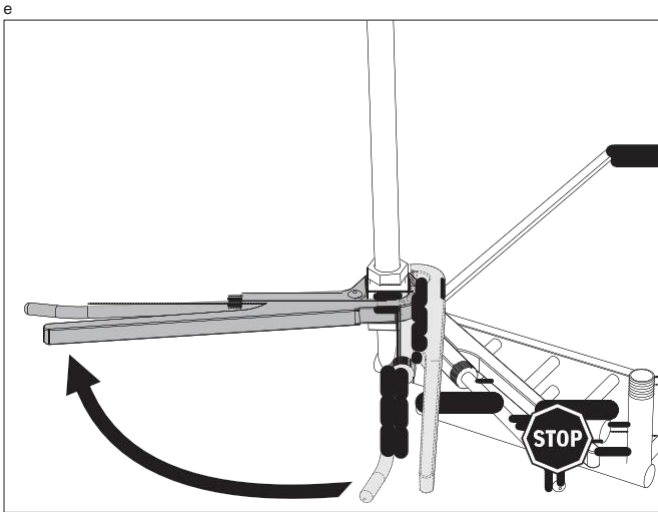


Obr. 7 P'e. 7 Ple. 7 Btlđ 7

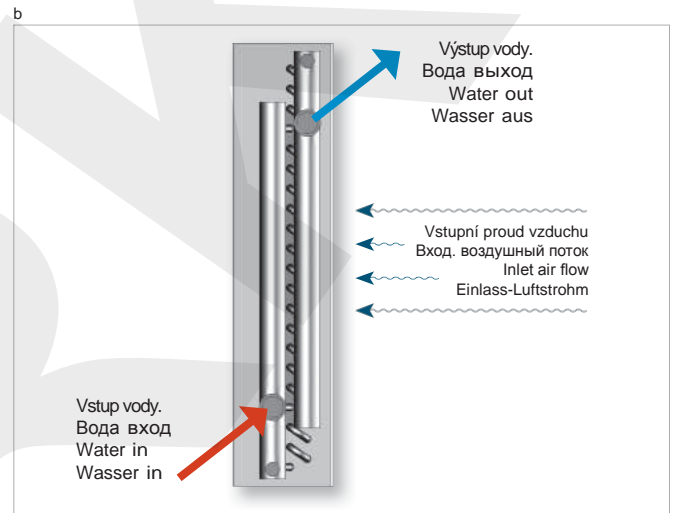
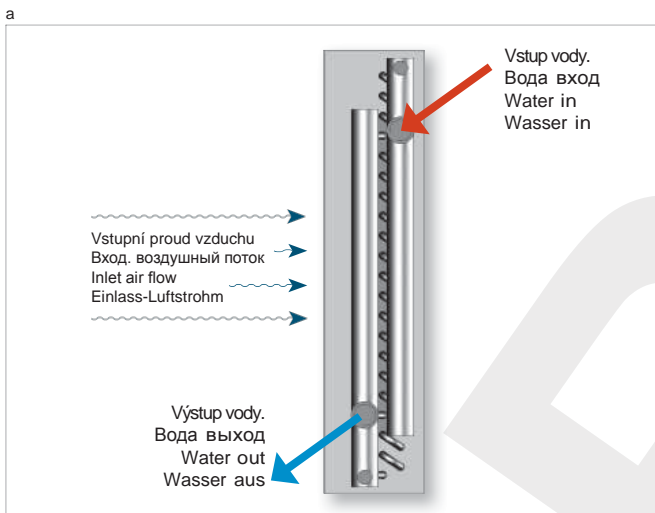


Obr. 8 PHc. 8 Pte. 8 Btlđ 8





Obr. 9 Рис. 9 Pic. 9 Bild 9



- поворота воздуховодов.
- Протяните провод, соединяющий автоматику управления приточного агрегата с пультом управления, и подсоедините к пульту (см. схему подключения пульты).
 - Установите пульт управления в избранном месте.

- Install and connect the wire between the ventilation unit automatic control and the remote controller (see the connection diagram for controller).
- Install the remote controller in the designated place.

- Zulufleitung ein. Der Fühler ist möglichst weit vom Gerät bis zur ersten Abzweigung bzw. Biegung der Luftleitungen entfernt einzubauen.
- Verlegen Sie das Verbindungskabel zwischen der Steuerautomatik des Lüftungsgerätes und des Bedienpultes und schließen Sie es am Bedienpult an (siehe Schaltplan des Bedienpultes).
- Montieren Sie das Bedienpult an dem dafür vorgesehenen Ort.

Elektrická instalace

- Zařízení obsahují rotující části a jsou připojena k rozvodné síti. To může způsobovat ohrožení lidského zdraví nebo i životů. Při provádění instalačních prací je proto nezbytné dodržovat bezpečnostní požadavky. V případě jakýchkoli pochybností ohledně bezpečné instalace a provozu zařízení se laskavě spojte s výrobcem nebo jeho zástupcem.
- Instalační práce smí provádět pouze školený a kvalifikovaný personál.
- Přesvědčte se, že údaje o připojení síťového přívodu odpovídají hodnotám uvedeným na štítku upevněném na plášti zařízení.
- Zvolený přívodní kabel musí odpovídat výkonu zařízení (tabulky č. 1).
- Zařízení je třeba připojit podle schématu zapojení, které je uvedeno v tomto dokumentu (obr. 10) a je znázorněno pod krytem automatického řídicího panelu.
- Přívodní kabel a ochranné vybavení (automatický spínač s charakteristikou C) zařízení se volí podle tabulky 1.
- Zařízení je nutné přiměřeně uzemnit.
- Připojte automatické ovládání a dálkový ovladač (obr. 10, 11, dále viz schéma zapojení dálkového ovladače).

Электрическое подключение

- Устройства имеют вращающиеся части и подключаются к электросети. Это может представлять опасность для здоровья и жизни человека. Поэтому при выполнении монтажных работ необходимо соблюдать требования безопасности. В случае возникновения сомнений относительно безопасной установки и эксплуатации изделия, просим обращаться к производителю или его представителю.
- Монтажные работы могут выполнять только обученные и квалифицированные работники.
- Убедитесь, что параметры подключаемой электросети соответствуют данным, указанным на наклейке изделия на корпусе устройства.
- Кабель питания должен быть подобран в соответствии с мощностью устройства (Таблица 1).
- Устройство должно быть подключено в соответствии с установленной для него схеме электроподключения, которая указана в настоящем документе (Рис. 10), и как это изображено под крышкой подключения платы управления автоматикой.
- Кабель питания устройства и защитное устройство (автоматический выключатель с характеристикой C) подбираются по таблице 1.
- Устройство должно быть заземлено.
- Соедините автоматику управления и пульт управления (рис. 10, 11 и см. схему подключения пульты).

Electric installation

- Units contain rotating parts and are connected to the mains. It may cause risk to people health and life. Therefore, it is mandatory to follow safety requirements when performing installation works. In case of any doubts regarding safe installation and operation of the unit, please contact the manufacturer or its representative.
- Installation works shall be performed only by trained and qualified personnel.
- Make sure that specifications of the connected mains correspond to the specifications indicated in the product label on casing of the unit.
- Selected power supply cable must correspond to the power of the unit (Table 1).
- The unit must be connected according to the designed electric connection diagram as in this document (Pic. 10) and as shown under the connection cover of the automatic control board.
- The power supply cable and protection device (automatic switch with characteristic C) of the unit are selected according to the Table 1.
- The unit must be adequately grounded.
- Connect the automatic control and the remote controller (Pic. 10, 11 and see connection scheme of the remote controller).

Stromanschluss

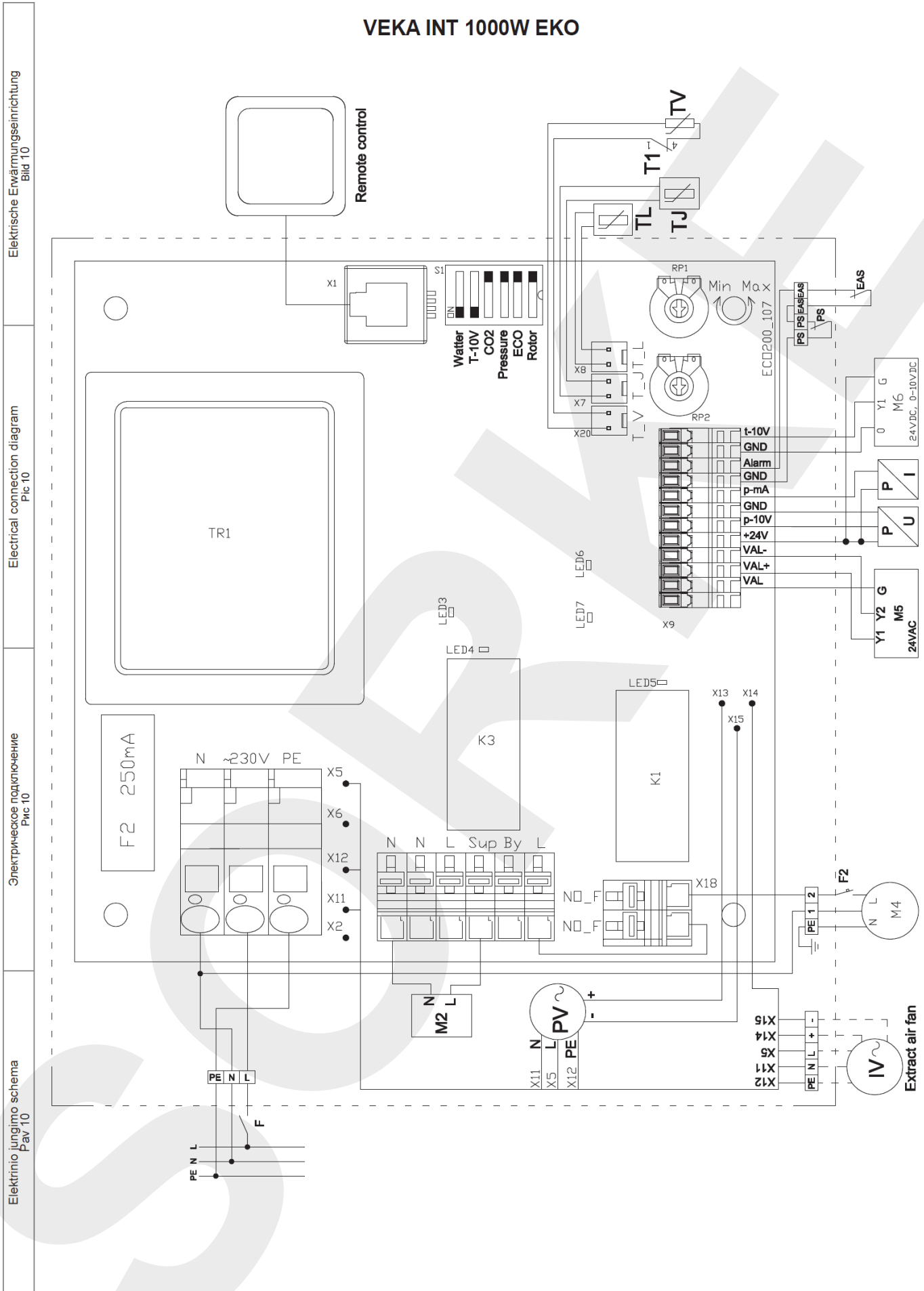
- Die Geräte verfügen über rotierende Teile und werden an ein Stromnetz angeschlossen. Dadurch kann Gefahr für Leib und Leben entstehen. Deshalb sind bei allen Montagearbeiten die Sicherheitshinweise einzuhalten. Im Zweifelsfall betreffend eine sichere Montage und Bedienung des Produktes wenden Sie sich bitte an den Hersteller bzw. seinen Vertreter.
- Die Montagearbeiten dürfen nur von geschultem und qualifiziertem Personal ausgeführt werden.
- Stellen Sie sicher, dass alle Angaben des Stromnetzes den Angaben des Produktaufklebers auf dem Gehäuse entsprechen.
- Das Netzkabel muss der Leistungskapazität des Gerätes entsprechen (Tabelle Nr. 1).
- Das Gerät ist gemäß dem in diesem Dokument angegebenen Schaltplan (Abb. 10) anzuschließen, welcher auch unter dem Deckel der Steuerplatine für Automatik dargestellt ist.
- Wählen Sie das Netzkabel und die Schutzvorrichtung (Automatikschalter mit C-Charakteristik) gemäß Tabelle 1 aus.
- Stellen Sie eine Erdung für das Gerät sicher.
- Verbinden Sie die Steuerautomatik mit dem Bedienpult (Abb. 10, 11 siehe auch Schaltplan des Pultes).

Volba přívodního kabelu a ochranného vybavení Tabulka 1	Выбор кабеля питания и защитного устройства Таблица 1	Selection of power supply cable and protective device Table 1	Netzkabel und Schutzkomponenten Tabelle 1
	Průřez přívodního kabelu Сечение шнура питания Cross-section of the power supply cable Querschnitt Netzkabel	Jistič* Защитное устройство* Circuit breaker* Sicherungsautomat*	
	[mm ²]	Póly Полюса Poles Polzahl	I [A]
VEKA INT W 1000-14,4-L1 EKO	3x1	1	3
VEKA INT W 2000-26,9-L1 EKO	3x1	1	4

* automatický spínač s charakteristikou C
* автоматический выключатель с характеристикой C
* automatic switch with characteristic C
* Automatikschalter mit C Charakteristik

Automatické ovládání (CZ) Funkce	Автоматика управления (RUS) Функции	Automatic control (GB) Functions	Automatische Steuerung (D) Funktionen
<p>1. Teplota přiváděného vzduchu se udržuje podle teploty změněné čidlem přiváděného vzduchu a nastavené uživatelem. Teplota přiváděného vzduchu se udržuje pomocí vodního ohříváče. Pokud není nastavené teploty dosaženo, otevře se ventil vodního ohříváče až do doby, dokud se tak nestane. Jestliže je teplota přiváděného vzduchu vyšší než nastavená teplota, ventil se uzavře. Ventil vodního ohříváče je ovládán pomocí spouštěcího mechanismu 0-10 V DC, 24 VAC. Rotační čerpadlo se zapíná podle požadované teploty a také, když je okolní teplota nižší než 7°C. Okolní teplotu měří čidlo TL. Rotační čerpadlo se také zapne, když je teplota zpětné vody (TV) nižší než 25°C a zařízení je vypnuté. Podle okolní teploty naměřené čidlem se zapne resp. vypne ochrana zařízení proti zamrznutí. Teplota v ovladači se zobrazuje ve °C.</p> <p>2. Rychlost otáčení ventilátoru se řídí signálem 0-10 V DC od elektronické řídicí desky. Při zapnutí z polohy 0 se ventilátor zapne po 30 s. Během této doby se otevře vodní ventil a vodní ohříváč je připraven k činnosti. Otáčky v ovladači se zobrazují v %.</p> <p>3. Teplotu přiváděného vzduchu a rychlost otáčení motoru ventilátoru nastavuje uživatel pomocí dálkového ovladače. Ovladač a automatické ovládání jsou spojeny kabelem 4x0,2 s konektory. Délka kabelu je 13 m. Dálkový ovladač také udává provozní režimy zařízení: tlakový, CO₂, hospodárny, nouzový, ochrana vodního ohříváče proti zamrznutí.</p> <p>4. Na elektronické řídicí desce je namontován potenciometr, který lze využít k nastavení maximálních otáček motoru ventilátoru.</p> <p>5. Funkce udržování tlaku se aktivuje připojením tlakového konvertoru (proud/napětí) a zapnutím spínače „Pressure“ (tlak) na elektronické desce. Funkce nastavení rychlosti se stává nastavením tlaku v provozních mezích tlakového konvertoru. Na ovladači se zobrazí odpovídající hlášení. Hodnota mikrospínače S1 (obr. 12).</p> <p>6. Funkce udržování CO₂ se aktivuje připojením konvertoru CO₂ (proud/napětí). Funkce nastavení rychlosti se stává nastavením tlaku v provozních mezích konvertoru CO₂. Na ovladači se zobrazí odpovídající hlášení. Konvertor CO₂/příslušenství nejsou zahrnuty v automatické sestavě. Hodnota mikrospínače S1 (obr. 12).</p> <p>7. Hospodárny režim se aktivuje zapnutím spínače „ECO“ na elektronické desce. Je-li teplota přiváděného vzduchu nedostatečná, sníží se při zapnutí elektrického ohříváče rychlost otáčení ventilátoru a bude snižena, dokud se teplota nebude udržovat pomocí elektrického ohříváče. Když je rychlost snižena a teplota přiváděného vzduchu překročí nastavenou teplotu a elektrický ohříváč se</p>	<p>1. Температура приточного воздуха поддерживается в соответствии с температурой, измеренной температурным датчиком и установленной потребителем. Температура приточного воздуха поддерживается с помощью водяного нагревателя. Если установленная температура не достигнута, клапан водяного нагревателя открывается до тех пор, пока не достигается установленная температура. Если температура приточного воздуха выше установленной, клапан закрывается. Клапан водяного нагревателя управляется с помощью привода 0-10VDC, 24VAC. Циркуляционный насос включается в зависимости от температурной потребности, а также при наружной температуре ниже 7°C. Наружная температура измеряется с помощью датчика TL. Циркуляционный насос также включается, когда температура возвратной воды TV падает ниже 25 °C, при выключенном агрегате. В соответствии с температурой, измеренной наружным датчиком, включается или выключается защита нагревателя от замерзания. На пульте температура отображается в °C.</p> <p>2. Скорость оборотов двигателя вентилятора управляется сигналом 0-10VDC из электронной платы управления. При включении скорости из положения из положения 0, вентиляторы включаются через 30 сек. В течение этого времени открывается водный клапан и водный нагреватель подготавливается к работе. На пульте скорость отображается в процентах %.</p> <p>3. Температуру приточного воздуха и скорость вращения двигателя вентилятора потребитель устанавливает с помощью пульта управления. С автоматикой управления пульт соединяется кабелем 4x0,2 с разъемами. Длина кабеля 13 м. Пульт управления также индицирует режимы работы устройства: поддержание давления, поддержание CO₂, экономичный, аварийный, защиты водяного нагревателя от замерзания.</p> <p>4. На электронной плате смонтирован потенциометр, с помощью которого регулируется максимальная скорость вращения двигателя вентилятора.</p> <p>5. Функция поддержания давления активируется путем подключения преобразователя давления (тока / напряжения) и включения выключателя Pressure на электронной плате. Функция установки скорости становится установкой давления в границах диапазона работы преобразователя давления. Тогда на пульте высвечивается соответствующая запись. Значения микропереключателя S1 (Рис. 12).</p> <p>6. Функция поддержания CO₂ активируется путем подключения преобразователя CO (тока / напряжения). Функция установки скорости ставится установкой CO₂ в границах диапазона работы преобразователя CO₂. Тогда на пульте высвечивается соответствующая запись. Преобразователь CO₂ - приложение, он в комплект автоматике не входит. Значения микропереключателя S1 (Рис. 12).</p> <p>7. Экономичный режим активируется путем включения выключателя ECO на электронной плате. Тогда, если при включенном электрическом нагревателе температура приточного воздуха остается недостаточной, снижается скорость оборотов вентилятора. Скорость снижается до тех пор, пока температуру поддерживает электрический нагреватель. Когда скорость снижена и в течение установленного времени температура</p>	<p>1. Supply air temperature is maintained depending on the temperature measured by the supply air sensor and set by the user. Supply air temperature is maintained using water heater. If the set temperature is not reached, the valve of water heater is opened until the set temperature is reached. If supply air temperature is higher than the set temperature, the valve is closed. The valve of water heater is controlled using 0-10VDC, 24VAC actuator. Rotary pump is switched on according to the required temperature and also when ambient temperature is lower than 7°C. Ambient temperature is measured by the sensor TL. Rotary pump is switched on also when the return water temperature (TV) is lower than 25°C and the unit is switched off. According to the ambient temperature measured by the sensor, anti-frost protection of the heater is switched on or off. Temperature in the controller is shown in °C.</p> <p>2. Fan rotation speed is controlled by the 0-10VDC signal from the electronic control board. If switching on from the position 0, fans are switched on after 30s. During this time the water valve is opened and the water heater is prepared for work. Speed in the controller is shown in %.</p> <p>3. Supply air temperature and rotation speed of fan motor are set by the user using the remote controller. The controller and the automatic control are connected by 4x0.2 cable with connectors. The length of cable is 13m. The remote controller also indicates the operation modes of the unit: pressure, CO₂, economy, alarm, water heater anti-frost protection.</p> <p>4. Electronic board has the installed potentiometer which can be used for adjusting maximum rotation speed of fan motor.</p> <p>5. Pressure maintaining function is activated by connecting pressure converter (current/voltage) and switching on the Pressure switch on the electronic board. Speed adjustment function becomes the pressure setting in operating limits of pressure converter. Corresponding message is displayed on the controller. Microswitch S1 value (Pic 12).</p> <p>6. CO₂ maintain function is activated by connecting CO₂ converter (current/voltage). Speed adjustment function becomes the setting in operating limits of CO₂ converter. Corresponding message is displayed on the controller. Microswitch S1 value (Pic 12).</p> <p>7. Economy mode is activated by switching ECO switch on the electronic board. Then, at the insufficient supply air temperature when the electric heater is switched on, fan rotation speed is lowered. Speed is lowered until the temperature is maintained using the electric heater. When the speed is lowered and the supply air temperature exceeds the set temperature for the set period and electric heater switches off, the speed is increased. Corresponding message is displayed on the</p>	<p>1. Die Soll-Zulufttemperatur wird nach der vom Zulufttemperaturfühler gemessenen und vom Bediener eingestellten Temperatur gesteuert. Die Zulufttemperatur wird mithilfe des Wasserheizregisters aufrechterhalten. Bei Unterschreiten der Solltemperatur öffnet das Ventil des Wasserheizregisters, bis die Solltemperatur erreicht ist. Bei Überschreiten der Soll-Zulufttemperatur schließt das Ventil. Das Ventil des Wasserheizregisters wird durch den Antrieb 0-10VDC, 24VAC gesteuert. Die Umwälzpumpe wird temperaturabhängig und bei Unterschreiten der Außentemperatur von 7°C eingeschaltet. Die Außentemperatur wird über den Fühler TL gemessen. Weiterhin wird die Umwälzpumpe eingeschaltet, wenn die Wasserrücklauftemperatur (TV) bei ausgeschaltetem Aggregat 25°C unterschreitet. Entsprechend der vom Außentemperaturfühler gemessenen Temperatur wird der Frostschutz des Heizregisters ein- bzw. ausgeschaltet. Anzeige der Temperatur am Pult - in °C.</p> <p>2. Drehzahl des Ventilatormotors wird über ein 0-10VDC Signal von der Steuerplatine aus gesteuert. Beim Einschalten aus der 0-Stellung der Drehzahl werden die Ventilatoren nach 30s eingeschaltet. Während dieser Zeit wird das Wasserventil geöffnet und das Wasserheizregister zum Betrieb vorbereitet. Anzeige der Drehzahl am Pult - in Prozent %.</p> <p>3. Zulufttemperatur und Drehzahl des Ventilatormotors werden mithilfe des Bedienpultes vom Bediener eingestellt. Das Pult wird mit der Steuerautomatik über ein 4x0,2-Kabel verbunden. Kabellänge 13m. Das Bedienpult zeigt ebenfalls die Betriebsarten des Gerätes an: Druckhaltefunktion, CO₂-Steuerfunktion, Sparmodus, Störung, Frostschutz des Wasserheizregisters.</p> <p>4. Auf der Platine ist ein Potentiometer eingebaut, mit dem man die maximale Drehzahl des Ventilatormotors einstellen kann.</p> <p>5. Die Druckhaltefunktion wird aktiviert, indem man einen Druckkonverter (für Strom/Spannung) anschließt und den „Pressure“-Schalter auf der Platine einschaltet. Die Drehzahlstellungsfunktion wird zur Druckeinstellung innerhalb des Arbeitsbereichs des Druckconverters. Entsprechende Anzeige erscheint am Bedienpult. Mikroschalter S1 Wert (Bild 12).</p> <p>6. Die CO₂-Steuerfunktion wird aktiviert, indem man einen Druckkonverter (für Strom/Spannung) anschließt und den CO₂-Schalter auf der Platine einschaltet. Die Drehzahlstellungsfunktion wird zur Druckeinstellung innerhalb des Arbeitsbereichs des Druckconverters. Entsprechende Anzeige erscheint am Bedienpult. Mikroschalter S1 Wert (Bild 12).</p> <p>7. Der Sparmodus wird nach Einschalten des „ECO“-Schalters auf der Platine aktiviert. Wird die Zulufttemperatur bei eingeschaltetem Elektro-Heizregister unterschritten, verringert sich die Drehzahl der Ventilatoren. Die Drehzahl wird verringert, solange die Temperatur über das Elektro-Heizregister gehalten wird.</p>

VEKA INT 1000W EKO



Elektrische Erwärmungseinrichtung
Bild 10

Electrical connection diagram
Pic 10

Электрическое подключение
Рис 10

Elektrinio jungimo schema
Pav 10

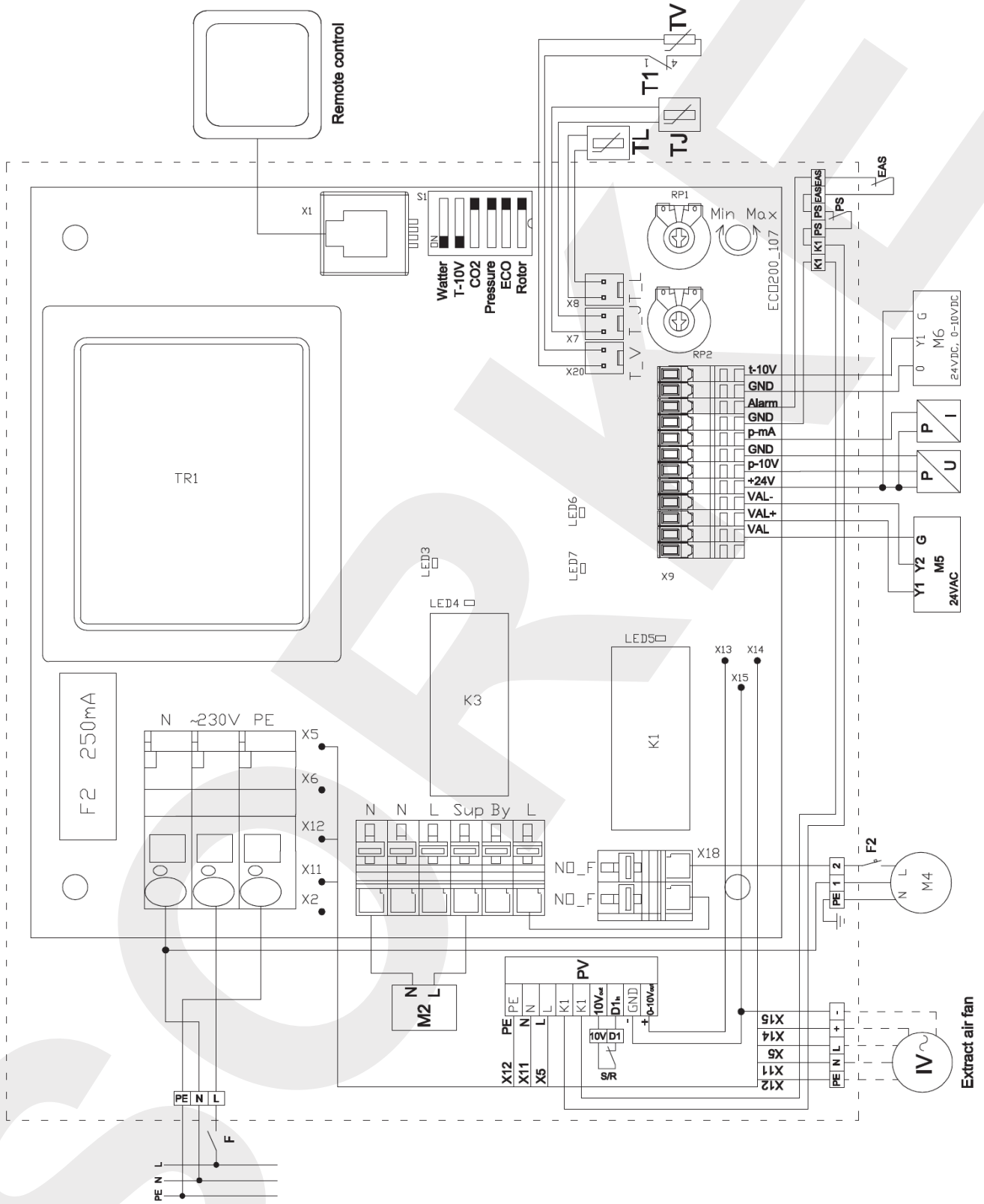
VEKA INT 2000W EKO

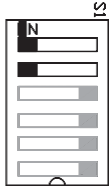

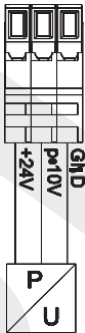
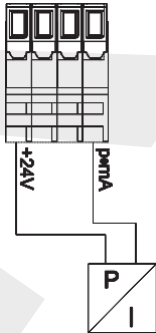


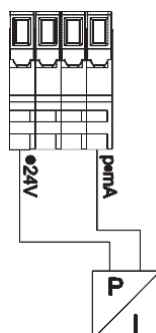

Elektrische Erwärmungseinrichtung
Bild 11

Electrical connection diagram
Pic 11

Электрическое подключение
Рис 11

Elektrinio jungimo schema
Pav 11



Hodnota mikrospínače S1	Значения микропереключателя S1	Microswitch S1 value	Mikroschalter S1 Wert
(CZ)	(RUS)	(GB)	(D)
Obr. 12 Рис 12 Pic 12 Bild 12			
 <p>Watter T-10V CO2 Pressure ECO Rotor</p>	<p>Nastavení ohřivače Настройки Нагревателя. Heater Settings. Heizung Einstellungen.</p>		
 <p>Watter T-10V CO2 Pressure ECO Rotor</p>	<p>CO₂ – zapojení čidla. CO₂ установка Преобразователя. CO₂ transmitter connection. CO₂ Meßumformeranschluß.</p>	<p>0-10V DC</p>  <p>nebo или or oder</p> <p>4...20mA</p> 	
 <p>Watter T-10V CO2 Pressure ECO Rotor</p>	<p>Zapojení čidla diferenciálního tlaku. Установка преобразователя дифференциального давления. Differential pressure transmitter connection. Differenzdruck-Messumformer-Anschluss.</p>	<p>0-10V DC</p>  <p>nebo или or oder</p> <p>4...20mA</p> 	
 <p>Watter T-10V CO2 Pressure ECO Rotor</p>	<p>Nastavení funkce ECO. Настройка ECO функции. Setting function. Funktion Einstellung</p>		

POZNÁMKA. „Rotor“ – nepoužitelný.
 ПРИМЕЧАНИЕ. „Rotor“ - неиспользованный.
 NOTE. „Rotor“ - unusable.
 HINWEIS. „Rotor“ - ungebraucht.

vyzne, otáčky se zvýší a na ovladači se zobrazí odpovídající hlášení.

8. Ochrana vodního ohřivače proti zamrznutí. Ochrana se aktivuje, když se teplota zpětné vody nebezpečně přiblíží nastavené hodnotě. Vodní ventil se pak nuceně otevře a rozsah nebezpečné teploty se takto vyhneme. Pokud teplota zpětné vody dosáhne nastavené teploty, zařízení se zastaví, vodní ventil se plně otevře a zapne se rotační

и в течение установленного времени температура приточного воздуха превышает установленную при выключенном электрическом нагревателе, скорость увеличивается.

Тогда на пульте высвечивается соответствующая запись.

8. Защита водяного нагревателя от замерзания. Защита включается, когда температура возвратной воды опасно приближается к установленному пределу. Тогда с целью выхода из зоны опасной

controller.

8. Water heater anti-frost protection. The protection is activated when the return water temperature becomes dangerously close to the set limit. Then the water valve is forced to open and dangerous temperature range is avoided. If the return water temperature reaches the set limit, the assembly is stopped, the water valve is fully opened and the rotary pump is switched

Wird bei verringerter Drehzahl die Zulufttemperatur

über eine eingestellte Zeit bei abgeschaltetem Elektro-Heizregister überschritten, so wird die Drehzahl wieder erhöht. Entsprechende Anzeige erscheint am Bedienpult.

8. Frostschutz des Wasserheizregisters. Der Schutz wird aktiviert, wenn die Wasserrücklauf-temperatur gefährlich nah an die eingestellte Grenze

čerpadlo. Na ovladači se pak zobrazí odpovídající hlášení. Stejně kroky se provedou v případě aktivace termostatu proti zamrznutí.

9. Elektronická deska může zaznamenávat vnější výstražné signály NC. Pokud je zaznamenán výstražný signál, jsou vypnuty všechny výstupy automatiky a na ovladači se zobrazí odpovídající hlášení. Možné výstražné signály: znečištění filtru, hlášení požáru apod. Všechny výstražné signály jsou sériově připojeny ke koncovkám „GNG – Alarm“.

температуры принудительно открывается водяной клапан.

Если температура возвратной воды достигает установленного критического предела, агрегат останавливается, полностью открывается водяной клапан, включается циркуляционный насос. Тогда на пульте высвечивается соответствующая запись. Такие же действия выполняются в случае срабатывания термостата с функцией противозаморозки.

9. Электронная плата может фиксировать внешние аварийные сигналы NC. Если фиксируется аварийный сигнал, все выходы автоматики выключаются, и на пульте высвечивается соответствующая запись. Аварийные сигналы могут быть: контроль загрязнения фильтров, противопожарная сигнализация и т. д. Все аварийные сигналы подключаются последовательно к клеммам GNG – Alarm.

on. Corresponding message is then displayed on the controller. The same actions are performed if the anti-frost thermostat activates.

9. Electronic board can record the external alarm NC signals. If the alarm signal is recorded, all automation outputs are switched off and corresponding message is displayed on the controller. Possible alarm signals: filter contamination control, fire alarm, etc. All alarm signals are serial connected to the terminals GNG – Alarm.

kommt. Dann wird das Wasserventil zwangsmaßig geöffnet und es wird versucht, das gefährliche Temperaturbereich zu verlassen.

Erreicht die Wasserrücklauftemperatur die eingestellte kritische Grenze, wird das Aggregat gestoppt, das Wasserventil vollständig geöffnet, die Umwälzpumpe eingeschaltet. Entsprechende Anzeige erscheint am Bedienpult. Das gleiche Vorgehen erfolgt bei Auslösen des Frostschutzthermostats.

9. Die elektronische Platine kann externe NC-Störungssignale registrieren. Wird ein Störungssignal registriert, werden alle Automatikausgänge abgeschaltet und eine entsprechende Anzeige erscheint am Bedienpult. Mögliche Störungssignale: Filterverschmutzungskontrolle, Brandschutzalarm usw. Alle Störungssignale werden seriell an die Klammern „GNG – Alarm“ angeschlossen.

TJ	Čidlo teploty přiváděného vzduchu
TL	Čidlo teploty okolního vzduchu
TV	Čidlo teploty zpětné vody vodního ohřivače
T1	Termostat proti zamrznutí vodního ohřivače (15°C)
K1	Relé rotačního čerpadla
K3	Relé radítka přívodu vzduchu
TR1	Transformátor napájení desky s ploš. spoji
F2	Pojistka desky s ploš. spoji 250 mA
M2	Spouštěč hradítka přívodu vzduchu s vratnou pružinou
M4	Rotační čerpadlo
M5	Spouštěč ventilu chlazení vody (24VAC, 3-polohový řídicí signál)
M6	Spouštěč ventilu vodního ohřivače 0-10VDC, 24VAC
PV	Motor ventilátoru přiváděného vzduchu
IV	Ventilátor odsávaného vzduchu
F	Automatický spínač
F2	Automatický spínač pro rotační čerpadlo
P/I	Tlakový konvertor nebo CO₂ (4-20mA)
P/U	Tlak. konvertor nebo CO₂ (0-10VDC)
RP1	Nastavení maximální rychlosti otáčení PV
RP2	Nastavení maximální rychlosti otáčení IV

TJ	Датчик температуры приточного воздуха
TL	Датчик температуры наружного воздуха
TV	Датчик температуры возвратной воды водяного нагревателя
T1	Термостат противозаморозки (15°C) водяного нагревателя
K1	Реле циркуляционного насоса
K3	Реле заслонки забора воздуха
TR1	Силовой трансформатор PCB
F2	Предохранитель PCB 250 mA
M2	Привод заслонки забора воздуха с возвратной пружиной
M4	Циркуляционный насос
M5	Водяной охладитель клапана (24VAC, 3-позиционный управляющий сигнал)
M6	Привод 0-10VDC, 24VAC клапана водяного нагревателя
PV	Двигатель вентилятора приточного воздуха
IV	Вентилятор вытяжного воздуха
F	Автоматический выключатель
F2	Автоматический выключатель циркуляционного насоса
P/I	Преобразователь давления или CO ₂ (4-20 mA)
P/U	Преобразователь давления или CO ₂ (0-10 VDC)
RP1	Установление максимальной скорости вращения PV
RP2	Установление максимальной скорости вращения IV

TJ	Supply air temperature sensor
TL	Ambient air temperature sensor
TV	Water heater return water temperature sensor
T1	Water heater anti-frost thermostat (15°C)
K1	Rotary pump relay
K3	Air intake damper relay
TR1	PCP power supply transformer
F2	PCB fuse 250 mA
M2	Air intake damper actuator with return spring
M4	Rotary pump
M5	Water cooler valve actuator (24VAC, 3-position control signal)
M6	Water heater valve actuator 0-10VDC, 24VAC
PV	Supply air fan motor
IV	Extract air fan
F	Automatic switch
F2	Automatic switch for rotary pump
P/I	Pressure converter or CO ₂ (4-20 mA)
P/U	Pressure converter or CO ₂ (0-10 VDC)
RP1	PV maximum rotation speed setting
RP2	IV maximum rotation speed setting

TJ	Zulufteperaturfühler
TL	Außenlufttemperaturfühler
TV	Wasserrücklauftemperaturfühler des Wasserheizregisters
T1	Frostschutzthermostat des Wasserheizregisters (15°C)
K1	Relais der Umwälzpumpe
K3	Relais der Zuluftklappe
TR1	PCB Netztrafo
F2	PCB Sicherung 250 mA
M2	Zuluftklappenantrieb mit Rückstellfeder
M4	Umwälzpumpe
M5	Wasserkühler Ventilantrieb (24VAC, 3-Stellung Steuersignal)
M6	Ventilantrieb des Wasserheizregisters 0-10VDC, 24VAC
PV	Motor des Zuluftventilators
IV	Abluftventilator
F	Automatikschalter
F2	Automatikschalter der Umwälzpumpe
P/I	Druckkonverter oder CO ₂ (4-20 mA)
P/U	Druckkonverter oder CO ₂ (0-10 VDC)
RP1	PV Einstellung der max. Drehzahl
RP2	IV Einstellung der max. Drehzahl

Indikace desky s plošnými spoji

Led - dioda	Popis
LED3	Bliká – indikace napájecího napětí. Trvale svítí – výstražná indikace (závada ovladače, čidla, vnější výstražný signál).
LED4	Svítil – hradítko přívodu vzduchu je otevřené. Nesvítil – hradítko přívodu vzduchu je uzavřené.
LED5	Svítil – rotační čerpadlo je zapnuté. Nesvítil – rotační čerpadlo je vypnuté.
LED6	Uzavření ventilu chlazení vody.
LED7	Otevření ventilu chlazení vody.

PCB индикация

Светодиод	Описание
LED3	Мигает – индикация напряжения питания. Светится постоянно – индикация аварии (неисправность пульта, датчиков, внешний аварийный сигнал).
LED4	Светится – заслонка забора воздуха открыта. Не светится – заслонка забора воздуха закрыта
LED5	Светится – включен циркуляционный насос. Не светится – выключен циркуляционный насос.
LED6	Закрытие клапана водяного охлаждения.
LED7	Открытие клапана водяного охлаждения.

PCB indication

LED	Description
LED3	Flashes – power supply voltage indication. Constant light – alarm indication (controller, sensor fault, external alarm signal).
LED4	Light – air intake damper is opened. Dark – air intake damper is closed.
LED5	Light – rotary pump is on. Dark – rotary pump is off.
LED6	Closing of the water cooling valve.
LED7	Opening of the water cooling valve.

PCB Anzeigen

Leuchtdiode	Zustandsbeschreibung
LED3	Blinkt - Anzeige Netzspannung. Leuchtet ständig - Störungsanzeige (Pult-, Sensorstörung, externes Störungssignal).
LED4	Leuchtet - Zuluftklappe AUF. Leuchtet nicht - Zuluftklappe ZU.
LED5	Leuchtet - Umwälzpumpe EIN. Leuchtet nicht - Umwälzpumpe AUS.
LED6	Schließen des Ventils für Wasserkühlung.
LED7	Öffnen des Ventils für Wasserkühlung.

Indikace závad na dálkovém ovládání

NC	Není komunikace mezi řídicím systémem a dálkovým ovládáním. Zkontrolujte kabel nebo konektory.
Vadné čidlo	Závada čidel teploty. Zkontrolujte připojení čidel, změřte odpor čidel (měl by být 10kΩ při +25°C).
Externí výstražný signál	Výstražný signál (znečištěné filtry, externí signál např. hlášení požáru, pokud je připojeno čidlo)

Poznámka: Pokud zpozorujete kteroukoliv z výše uvedených indikací závad, vypněte přívod energie, odstraňte příčinu závady a přívod energie opět zapněte.

Индикация неисправностей на пульте управления

NC	Нет связи между пультом и системой управления. Проверьте кабель и соединения.
Датчик	Неисправность температурного датчика. Проверьте подключение датчика, померьте сопротивление (должно быть 10kΩ при 25°C).
Внешний сигнал аварий	Аварийный сигнал (загрязнены фильтры, внешний сигнал, если он подключен, напр., противопожарной охраны)

Замечание: Если любая описанных индикация неисправности замечена, выключите напряжение питания, устраните неисправность, включите питание снова.

Fault indication on remote control

NC	No communication between control system and remote control. Check connection cable and connectors.
Fail sensor	Temperature sensors fault. Check sensors connection, measure sensors resistance (should be 10kΩ at 25°C).
External alarm signal	Alarm signal (contaminated filters, external signal if connected, for example the fire protection)

Note: If any of named fault indications is observed, switch off power supply, remove fault reason, switch power supply again.

Störungsanzeigen am Steuerpult

NC	Keine Verbindung zwischen Automatik und Pult. Kabel und Verbindungen überprüfen.
Sensor defekt	Sensorstörung. Sensorverbindungen überprüfen, Sensorwiderstand messen (muss 10kΩhm bei 25°C sein).
Externes Störungssignal	Störungssignal (Filter verschmutzt, externes Signal z. B. bei angeschlossenen Brandschutz)

Hinweis: Haben Sie mindestens eine der angegebenen Störungsanzeigen bemerkt, schalten Sie die Versorgungsspannung aus, beheben Sie die Störungsursache und schalten Sie die Spannung wieder ein.

Uvedení do provozu

CZ

- Zařízení smí uvést do provozu pouze vyškolený a kvalifikovaný personál.
- Zařízení je připraveno k provozu po zapojení přívodního napětí, dálkového ovladače a vybraných příslušenství a po připojení ventilačního zařízení k systému vzduchových potrubí.
- Před uvedením do provozu se ujistěte, že obvod přívodu energie odpovídá údajům uvedeným na štítku.
- Před uvedením do provozu se ujistěte, že je zařízení připojeno k rozvodné síti v souladu se schématem uvedeným v tomto dokumentu a pod krytem automatického ovládacího panelu.
- Před spuštěním ventilátoru se ujistěte, že byly aplikovány výše uvedené pokyny o bezpečnosti a instalaci.
- Při spuštění zařízení se ujistěte, že se motor otáčí rovnoměrně, bez vibrací a vnějšího hluku.
- Při spuštění zařízení se ujistěte, že proud vzduchu, který zařízení vytváří, odpovídá směru proudění vzduchu vyznačenému na plášti.
- PŘESVĚDČTE SE**, že se hradítko příváděného vzduchu správně otevírá a uzavírá.
- Je třeba přezkoušet, že proud spotřebovovaný zařízením odpovídá maximálnímu povolenému proudu, jehož hodnota je uvedena v tomto dokumentu.
- Pomocí dálkového ovladače zvolte potřebné otáčky ventilátoru a teplotu příváděného vzduchu.

Пуск

RUS

- Произвести пуск устройства может только обученные и квалифицированные работники.
- После подключения электропитания, пульта управления, выбранных внешних приложений и присоединения приточного агрегата к системе воздуховодов, агрегат готов к работе.
- Перед пуском устройства необходимо убедиться, что цепь питания соответствует данным, указанным на наклейке.
- Перед пуском устройства необходимо убедиться, что устройство подсоединено к источнику питания в соответствии со схемой электроподключения, которая указана в настоящем документе, и как это изображено под крышкой подключения платы управления автоматике.
- Перед пуском вентиляционного устройства необходимо убедиться в соблюдении перечисленных выше указаний по безопасности и монтажу.
- После пуска устройства необходимо убедиться, что двигатель работает плавно, без вибраций и постороннего шума.
- После пуска устройства необходимо убедиться, что направление создаваемого устройством воздушного потока соответствует направлению, указанному на корпусе.
- НЕОБХОДИМО** проверить правильность открытия и закрытия заслонки забора воздуха.
- Необходимо убедиться, что ток, потребляемый устройством, не превышает максимального значения, указанного в настоящем документе.
- При помощи пульта управления выберите желаемую скорость вращения вентиляторов и температуру приточного воздуха.

Start-up

GB

- Operation start-up of the unit shall be performed only by trained and qualified personnel.
- The assembly is ready for work after the voltage, remote controller, selected accessories is connected and the ventilation unit is connected to the air duct system.
- Before start-up, make sure that power supply circuit corresponds to the specification indicated in the label.
- Before start-up, make sure that the unit is connected to the mains in accordance with the wiring diagram shown in this document and under the connection cover of automatic control board.
- Before start-up of the fan, make sure that the above instructions of safety and installation are applied.
- Upon start-up of the unit, make sure that the motor rotates evenly, without vibration and outside noise.
- Upon start-up of the unit, make sure that the air flow generated by the unit matches the direction of air indicated on the casing.
- MAKE SURE** that the air intake damper opens and closes correctly.
- The current used by the unit shall be tested for compliance with the maximum allowed current indicated in this document.
- Using the remote controller select the necessary fan rotation speed and supply air temperature.

Inbetriebnahme

D

- Die Inbetriebnahme darf nur von geschultem und qualifiziertem Personal vorgenommen werden.
- Nach Anschluss der Spannungsversorgung, des Bedienpultes, externer optionaler Zubehörteile und nach Verbinden des Lüftungsgerätes mit dem Luftleitungssystem ist das Aggregat betriebsbereit.
- Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist sicherzustellen, dass der Stromkreis den auf dem Aufkleber angegebenen Angaben entspricht.
- Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist sicherzustellen, dass das Gerät an das Stromnetz gemäß dem in diesem Dokument dargestellten und unter dem Deckel der Platine befindlichen Schaltplan angeschlossen ist.
- Vor Inbetriebnahme des Lüftungsgerätes ist sicherzustellen, dass alle oben genannten Sicherheits- und Montagehinweise eingehalten wurden.
- Nach Inbetriebnahme ist der Motor auf gleichmäßigen Gang, Vibrationen und ungewöhnliche Geräusche zu prüfen.
- Nach Inbetriebnahme des Gerätes ist zu prüfen, ob die im Gerät erzeugte Luftströmung der auf dem Gehäuse angegebenen Richtung entspricht.
- Es ist zu prüfen, ob die Zuluftklappe richtig öffnet und schließt.
- Es ist zu prüfen, ob der vom Motor genutzte Strom nicht den in diesem Dokument angegebenen maximal zulässigen Strom überschreitet.
- Wählen Sie über das Bedienpult die gewünschte Ventilatorzahl und die Zulufttemperatur.

Údržba

CZ

- Údržba ventilačního zařízení je třeba provádět třikrát až čtyřikrát ročně.
- Před prováděním údržby ZAJISTĚTE, aby zařízení bylo odpojeno od přívodního napětí a počkejte, dokud se ventilátor neprestane otáčet a topné prvky nezchladnou.
- Během prací údržby dodržujte předpisy pro bezpečnost práce.
- Kromě všeobecné technické údržby a čištění je třeba provádět tyto další práce:

Обслуживание

RUS

- Обслуживание приточного агрегата должно проводиться 3-4 раза в год.
- Перед тем как приступить к обслуживанию, НЕОБХОДИМО отключить устройство от электропитания и подождать, пока не остановится вентилятор и не остынут нагревательные элементы.
- При проведении работ по обслуживанию соблюдайте перечисленные выше правила техники безопасности.
- Кроме проверки общего технического состояния и чистоты устройств, должны проводиться следующие работы:

Maintenance

GB

- The maintenance works for ventilation unit shall be performed 3-4 times a year.
- Before maintenance works ENSURE THAT the unit is disconnected from the voltage and wait until the fan rotation stops and the heating elements cool down.
- When carrying the maintenance works, follow the above work safety rules.
- The following works must be carried in addition to general technical and cleanliness maintenance:

Bedienung

D

- Die Wartung des Lüftungsgerätes sollte 3-4 mal jährlich erfolgen.
- Vor den Wartungsarbeiten ist das Gerät UNBEDINGT von der Spannungsversorgung zu trennen und es ist abzuwarten, bis der Ventilator zum Stillstand gekommen ist und die Heizkörper sich abgekühlt haben.
- Beim Ausführen der Wartungsarbeiten müssen die oben genannten Arbeitssicherheitsvorschriften eingehalten werden.
- Zusätzlich zur allgemeinen Instandhaltung und Pflege des Gerätes sind folgende Arbeiten durchzuführen:

Filtry

- Pokud se aktivuje automatické ovládání, je nutné vyměnit filtr příváděného vzduchu. Změnil-li se třída filtru, musí se změnit nastavení tlakového relé, tj. musí se nastavit tlak znečištěného filtru. K tomu účelu se po připojení zařízení změní pokles tlaku čistého filtru. Pak se nastaví tlak znečištěného filtru – tlak aktivace relé se zvýší o 50- 100 Pa.

Фильтры

- Фильтр приточного воздуха должен быть заменен в случае срабатывания автоматики управления. Если меняется класс фильтра, необходимо изменить установку реле давления, т. е., установить давление загрязненного фильтра. С этой целью после подключения устройства измеряется падение давления чистого фильтра. Тогда давление загрязненного фильтра устанавливается, увеличивая давление срабатывания реле на 50-100 Па.

Filters

- Supply air filter must be changed if automatic control is activated. If filter class is changed, pressure relay setting must be changed, i.e. contaminated filter pressure must be set. For this purpose the clean filter pressure drop is measured after connecting the unit. Then the contaminated filter pressure is set by increasing relay activation pressure by 50-100 Pa.

Filter

- Der Zuluftfilter ist bei Ansprechen der Steuerung automatisch auszutauschen. Wird die Filterklasse gewechselt, ist die Einstellung des Druckschalters zu ändern, d. h. die Druckeinstellung des verschmutzten Filters. Dazu wird bei eingeschaltetem Gerät der Druckabfall am sauberen Filter gemessen. Anschließend wird der Druck des verschmutzten Filters durch Erhöhung der Druckschaltereinstellung um 50-100 Pa eingestellt.

Ventilátor

- Ventilátor je třeba prohlédnout a vyčistit nejméně jednou ročně.
- V motoru se používají ložiska s vysokou účinností. Ložiska nevzdušují mazání po celou dobu životnosti motoru.
- Ventilátor odpojte od zařízení (obr. 11).
- Oběžné kolo ventilátoru je nutné důkladně zkontrolovat, zda na něm není zachycen prach, odpad ani jiné materiály, které by mohly způsobit jeho nevyváženost. Špatné vyvážení může způsobovat vibrace a urychlit opotřebení ložisek motoru.
- Oběžné kolo a vnitřek pláště vyčistěte pomocí mírného neagresivního a korozi nezpůsobujícího saponátu a vody.
- Pro čištění oběžného kola nepoužívejte vysokotlaká zařízení, čističky, ostré nástroje ani agresivní rozpouštědla, aby nedošlo k poškrábání ani poškození oběžného kola.
- Během čištění oběžného kola neponorněte motor do kapaliny.
- Zajistěte správnou polohu vyvažovacího závaží oběžného kola.

Вентилятор

- Осмотр и чистка вентилятора проводится не реже 1 раза в год.
- В конструкции двигателя использованы высокопроизводительные подшипники. Они не требуют смазки в течение всего срока службы вентилятора.
- Отключите вентилятор от устройства (рис. 11).
- Необходимо тщательно осмотреть крыльчатку вентилятора на предмет отсутствия наносов пыли и других веществ, способных разбалансировать крыльчатку. Разбалансировка вызывает вибрацию и ускоренный износ подшипников двигателя.
- Проведите очистку крыльчатки и внутренней поверхности корпуса мягким, неагрессивным и не способствующим коррозии чистящим средством и водой.
- Для очистки крыльчатки не используйте устройства высокого давления, абразивы, острый инструмент или агрессивные растворители, способные поцарапать или повредить крыльчатку.
- При очистке крыльчатки не опускайте двигатель в жидкость.
- Убедитесь, что балансиры крыльчатки нахо-

Fan

- Fan must be inspected and cleaned at least once a year.
- High-efficiency bearing are used in the motor. The bearings do not have to be lubricated during the entire operational period of the motor.
- Disconnect the fan from the unit (Pic. 11).
- Carefully inspect the fan impeller for accumulated dust and other materials which could affect the balance of impeller. The misbalanced impeller can cause vibration and premature wear of motor bearings.
- Clean the impeller and the interior of casing using mild, non-aggressive and non-corrosive detergent and water.
- For cleaning the impeller do not use high-pressure devices, cleaners, sharp tools or aggressive solvents which could scratch or damage the impeller.
- When cleaning the impeller, do not immerse the motor in a liquid.
- Ensure that balancing weights of the impeller are in appropriate position

Ventilator

- Der Ventilator ist mindestens einmal jährlich zu kontrollieren und zu reinigen.
- In der Motorkonstruktion kommen Hochleistungs-lager zum Einsatz. Sie sind während der ganzen Lebensdauer des Motors wartungsfrei.
- Klemmen Sie den Ventilator vom Gerät ab (Abb. 11).
- Das Laufrad des Ventilators ist sorgfältig auf Ablagerungen von Staub und anderen Materialien, die die Unwucht führen zu Vibrationen und schnellerem Verschleiß der Motorlager.
- Reinigen Sie das Laufrad und das Gehäuseinnere mit einem sanften, nicht lösenden und keine Korrosion verursachenden Reinigungsmittel mit Wasser.
- Zum Reinigen des Laufrads verwenden Sie keine Hochdruckreiniger, Scheuermittel, scharfe Instrumente oder aggressiven Lösemittel, die am Laufrad Kratzer oder sonstige Beschädigungen hinterlassen könnten.
- Tauchen Sie beim Reinigen des Laufrads den

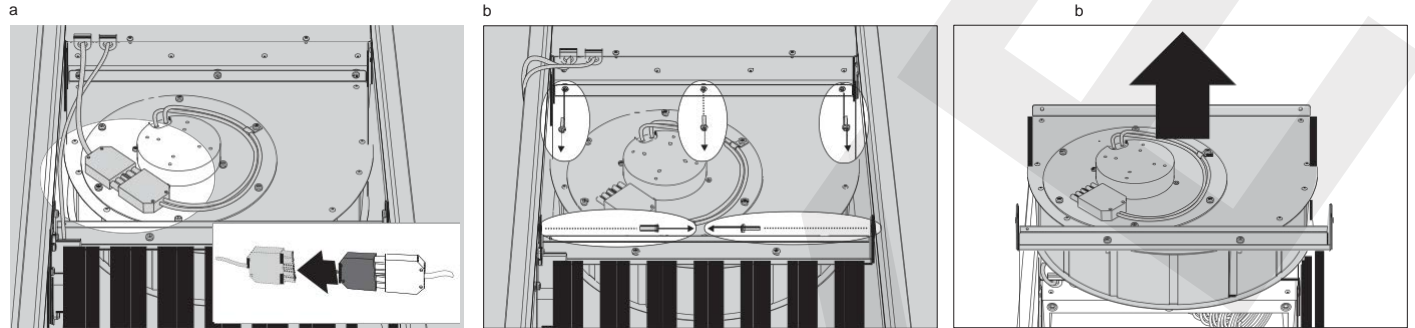
- Zajistěte, aby plášť oběžnému kolu nepřekážel.
- Před montáží ventilátoru nechte oběžné kolo uschnout.
- Ventilátor nainstalujte zpět do zařízení (obr. 11).
- Pokud se po provedení údržbě ventilátor nezapne, spojte se s výrobcem.

- Убедитесь, что крыльчатка не цепляет за корпус.
- Перед установкой вентилятора дайте крыльчатке обсохнуть.
- Установите вентилятор обратно в устройство (Рис. 11).
- Если после работ по обслуживанию вентилятор не включается – обратитесь к производителю.

- Ensure that the casing does not block the impeller.
- Allow the impeller to dry before mounting the fan.
- Mount the fan back to the unit (Pic. 11).
- If the fan does not switch on after the maintenance works, contact the manufacturer.

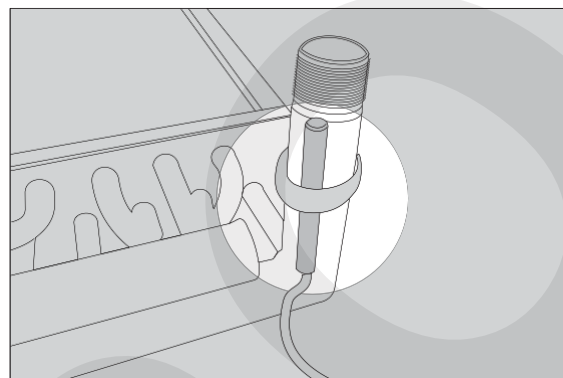
- Motor nicht in Flüssigkeit.
- Stellen Sie sicher, dass die Wuchtgewichte des Laufrads an richtigen Stellen angebracht sind.
- Stellen Sie sicher, dass das Laufrad nicht durch das Gehäuse behindert wird.
- Lassen Sie das Laufrad vor dem Wiedereinbau des Ventilators abtrocknen.
- Bauen Sie den Ventilator in das Gerät wieder ein (Abb. 11).
- Lässt sich der Ventilator nach Abschluss der Wartungsarbeiten nicht einschalten, wenden Sie sich bitte an den Hersteller.

Obr. 13 Рис. 13 Pic. 13 Bild 13



Vodní ohřivač	Водяной нагреватель	Water heater	Warmwasserheizregister
<ul style="list-style-type: none"> • Vodní ohřivače nevyžadují další údržbu. Filtr vzduchu vyměňujte včas podle popisu uvedeného výše. • Po výměně vodního ohřivače je nutné obnovit jeho ochranu proti zamrznutí (obr. 12). • Váha vodních trubek a tepelná napětí se nesmějí přenášet na odbočky ohřivače. • Při montáži závitových spojů přívodních trubek a ohřivačů je nutné používat dva klíče (obr. 8). • Trubky jsou k ohřivači připojeny takovým způsobem, aby při provádění servisních prací a údržby byla možná jejich snadná demontáž a aby bylo možné ohřivač vyjmout z pláště zařízení. • Trubky s přívodními a zpětnými nosiči tepla je třeba připojit tak, aby ohřivač pracoval v opačném směru proudu vzduchu. Jestliže ohřivač pracuje v režimu stejných směrů, střední teplotní rozdíl klesá, což má vliv na účinnost ohřevu (obr. 9) 	<ul style="list-style-type: none"> • Водяные нагреватели не требуют дополнительного обслуживания. Только необходимо вовремя менять воздушный фильтр, как указано выше. • После замены водяного нагревателя необходимо восстановить защиту водяного нагревателя от замерзания (рис. 12). • Масса трубопровода и тепловые напряжения не должны переноситься на патрубki нагревателя. • При монтаже резьбовых соединений труб подачи воды и нагревателей должны использоваться два гаечных ключа (рис. 8). • Трубопроводы к нагревателю подсоединяются так, чтобы при проведении работ по обслуживанию и ремонту можно было бы размонтировать и вынуть нагреватель из корпуса устройства. • Трубопроводы с подающими и возвратными теплоносителями должны подключаться так, чтобы нагреватель работал в направлении, противоположном направлению движения воздушного потока. Если нагреватель работает в режиме потоков того же направления, снижается средняя разница температур, влияющая на производительность нагревателя (рис. 9). 	<ul style="list-style-type: none"> • Water heaters do not require additional servicing. Change the air filter in time, as described above. • After changing the water heater, the water heater anti-frost protection must be restored (Pic. 12). • The weight of water pipes and heat tensions must not be transferred on the heater branches. • When mounting threaded connections of supply pipes and heaters, two spanners must be used (Pic. 8). • Pipes are connected to the heater in such manner that they could be easily disassembled and the heater could be removed from the unit casing when performing service or repair works. • Pipes with supply and return heat carriers must be connected in such way that the heater would work in the opposite direction for the air flow. If the heater works in the mode of the same directions, the mean temperature difference decreases which affects the heater efficiency (Fig. 9). 	<ul style="list-style-type: none"> • Wasserheizregister bedürfen keiner zusätzlichen Wartung. Es ist nur der Luftfilter rechtzeitig zu wechseln, wie oben aufgeführt. • Nach Austausch des Wasserheizregisters ist der Frostschutz des Wasserheizregisters zurückzusetzen (Abb. 12). • Es darf kein Gewicht und keine Wärmespannungen der Wasserleitungen auf die Stützen des Heizregisters übertragen werden. • Bei Montage von Verschraubungen der Rohrleitungen und Heizregister sind zwei Maulschlüssel zu verwenden (Abb. 8). • Die Rohrleitungen sind am Heizregister so anzuschließen, dass sie bei Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten schnell demontiert werden können, um das Heizregister aus dem Gerätegehäuse herauszunehmen. • Der Zu- und Rücklauf der Wärmeübertrager ist so anzuschließen, dass das Heizregister in entgegengesetzter Luftströmungsrichtung funktioniert. Wird das Heizregister in gleicher Strömungsrichtung betrieben, verringert sich die mittlere Temperaturdifferenz, die die Leistung des Heizregisters beeinflusst (Abb. 9).

Obr. 14 Рис. 14 Pic. 14 Bild 14



Kontrola ventilačního systému	Проверка системы вентиляции	Inspection of the ventilation system	Überprüfung des Kühlsystems
<p>CZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aby ventilační zařízení pracovalo účinným způsobem, jednou ročně zkontrolujte celý ventilační systém, tj. zajistěte, aby mřížky nasávání vzduchu a zařízení pro přívod vzduchu nebyla znečištěná. Zkontrolujte, zda systém vzduchových potrubí není znečištěný. V případě potřeby tyto zařízení vyčistěte nebo je vyměňte za nová. 	<p>RUS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Чтобы вентиляционное устройство работало эффективно, раз в год необходимо провести проверку всей системы вентиляции, т. е., убедиться, что не загрязнились решетки забора воздуха, устройства подачи воздуха в помещение. Убедиться, что не загрязнена система воздуховодов. В случае необходимости надо очистить эти устройства или заметить их на новые. 	<p>GB</p> <ul style="list-style-type: none"> • For the ventilation unit to work efficiently, once a year perform the inspection of the entire ventilation system, i.e. ensure that the air intake gratings and air supply devices are not contaminated. Inspect if the air duct system is not contaminated. If necessary, clean these devices or replace them with the new. 	<p>D</p> <ul style="list-style-type: none"> • Um eine effiziente Funktion des Lüftungsgärates sicherzustellen, ist einmal im Jahr eine Kontrolle des gesamten Lüftungssystems durchzuführen, d.h., es sind die Zuluftgitter und Zuluftvorrichtungen auf Verschmutzungen zu prüfen. Es ist das Luftleitungssystem auf Verschmutzungen zu prüfen. Gegebenenfalls sind diese Geräte zu reinigen bzw. durch neue zu ersetzen.

Nesprávný provoz a opravy

Неисправности и их устранение

Improper operation and repair

Störungen und ihre Beseitigung

CZ

- Práce na odstraňování závad smí provádět pouze školený a kvalifikovaný personál.
- Před zahájením prací na opravách je NUTNÉ odpojit zařízení od přívodu energie a počkat, dokud se motor ventilátoru nezastaví a topné prvky nezchladnou.
- Dodržujte výše uvedené bezpečnostní požadavky.

Zařízení se vypíná:

- Zkontrolujte, zda napětí a proud ze sítě odpovídá požadavkům uvedeným na štítku výrobku.
- Zkontrolujte, že zařízení je připojeno ke zdroji energie.
- Po vyloučení závad v přívodu energie zařízení opět zapněte.
- Zkontrolujte, zda se na dálkovém ovladači nezobrazuje výstražný signál. Po zjištění příčiny (viz část Indikace výstražných signálů na dálkovém ovladači a Indikace desky s plošnými spoji) závadu odstraňte a zařízení opět připojte.

Ventilátor se neotáčí:

- Zkontrolujte, zda nejsou spálené pojistky na ovládacím panelu.
- Zkontrolujte nastavení v dálkovém ovladači (rychlost otáčení ventilátoru, čas, datum, událost atd.).
- Zkontrolujte, zda není aktivován výstražný signál.

Snížený proud vzduchu

- Zkontrolujte nastavení v dálkovém ovladači (rychlost otáčení ventilátoru, čas, datum, událost atd.).
- Zkontrolujte, zda není hradítko přívodu vzduchu uzavřené.
- Zkontrolujte, zda není filtr vzduchu znečištěný.
- Zkontrolujte, zda ventilátor nepotřebuje vyčistit.
- Zkontrolujte, zda ventilační systém nepotřebuje vyčistit.

Studený přiváděný vzduch.

- Zkontrolujte nastavení v dálkovém ovladači (rychlost otáčení ventilátoru, čas, datum, událost atd.).
- Zkontrolujte, zda se na dálkovém ovladači nezobrazuje hlášení o aktivaci o ochraně proti zamrznutí.
- Zkontrolujte, zda je v topném systému teplá voda. Teplota zpětné vody by neměla být nižší než 10°C.
- Zkontrolujte správnou funkci soustav přívodu vody a ovládání tepla (oběhové čerpadlo, spouštěč vodního ventilu, viz kapitola „Indikace desky s plošnými spoji“).

Zvýšený hluk a vibrace.

- Vyčistěte ventilátory podle popisu v kapitole „Údržba ventilátorů“.

Pokud nelze závadu odstranit, spojte se laskavě s dodavatelem.

RUS

- Работы по устранению неисправностей могут выполнять только обученные и квалифицированные работники.
- Перед тем как приступить к ремонтным работам, НЕОБХОДИМО отключить устройство от электропитания и подождать, пока не остынут двигатель вентилятора и нагревательные элементы.
- Необходимо соблюдать перечисленные выше правила техники безопасности.

После отключения устройства необходимо:

- Проверить соответствие напряжения и тока сети требованиям, приведенным на наклейке изделия.
- Убедиться, что электрический ток поступает в устройство.
- После устранения проблем, связанных с подачей электрического тока, повторно включить устройство.
- Проверить, высвечивается ли аварийный сигнал на пульте управления. После определения причины (см. разделы «Индикация аварийных сигналов на пульте» и «Индикация РСБ») необходимо устранить ее и вновь включить устройство.

Если не крутится вентилятор:

- Проверить исправность предохранителей на плате управления.
- Проверить установки на пульте управления (скорость вращения вентилятора, время, дата, событие и т. д.).
- Проверить, не включился ли аварийный сигнал.

Снижен воздушный поток

- Проверить установки на пульте управления (скорость вращения вентилятора, время, дата, событие и т. д.).
- Убедиться, что заслонка забора воздуха открыта.
- Проверить, нет ли необходимости почистить вентилятор.
- Проверить, нет ли необходимости почистить вентиляционную систему.

Подается холодный воздух

- Проверить установки на пульте управления (скорость вращения вентилятора, время, дата, событие и т. д.).
- Убедиться, что на пульт не поступило сообщение о срабатывании защиты против замерзания.
- Проверить наличие теплой воды в системе отопления. Температура возвратной воды не должна быть ниже 10°C.
- Убедиться, что работают узлы подачи воды и регулировки тепла (циркуляционный насос, привод водяного клапана; см. раздел «Индикация РСБ»).

Возросли шум и вибрации.

- Почистите вентилятор, как это указано в описании «Обслуживание вентилятора».

Если это не помогает, необходимо обратиться к поставщику.

GB

- Fault removal works shall be performed only by trained and qualified personnel.
- Before start of repair works, ENSURE THAT the unit is connected from the supply voltage and wait until the fan motor stops and the heating elements cool down.
- Follow the above safety requirements.

The unit switches-off:

- Check if voltage and current of the mains correspond to the requirements indicated in the product label.
- Check for power availability to the unit.
- Upon elimination of power supply faults, switch-on the unit again.
- Check if the alarm signal is displayed on the remote controller. When the cause is found (see the section Indication of the remote controller alarm signals and PCB indication), solve it and reconnect the unit.

The fan does not rotate:

- Check if the fuses on control board are not blown.
- Check the settings in the remote controller (fan rotation speed, time, date, event, etc.).
- Check if the alarm signal is on.

Decreased air flow:

- Check the settings in the remote controller (fan rotation speed, time, date, event, etc.).
- Check if the air intake damper is not closed.
- Check if the air filter is not contaminated.
- Check if the fan needs to be cleaned.
- Check if the ventilation system needs to be cleaned.

Cold supply air:

- Check the settings in the remote controller (fan rotation speed, time, date, event, etc.).
- Check if the remote controller displays the message on activation of anti-frost protection.
- Check if there is warm water in heating system. Return water temperature should be not less than 10°C.
- Check if water supply and heat control assemblies (circulator pump, water valve actuator; see the section PCB indication) operate correctly.

Increased noise and vibration:

- Clean the fan as described in Fan maintenance.

If the fault can not be removed, please contact the supplier.

D

- Störungsbeseitigungsarbeiten dürfen nur von geschultem und qualifiziertem Personal ausgeführt werden.
- Vor Beginn der Reparaturarbeiten ist das Gerät UNBEDINGT von der Spannungsversorgung zu trennen und es ist abzuwarten, bis der Ventilatormotor zum Stillstand gekommen ist und sich der Ventilatormotor und die Heizkörper abgekühlt haben.
- Es sind die oben genannten Sicherheitshinweise zu beachten.

Bei Abschaltung des Gerätes ist:

- Zu prüfen, ob Strom und Spannung den Angaben auf dem Produktaufkleber entsprechen.
- Zu prüfen, ob das Gerät mit Strom versorgt wird.
- Nach Beseitigung der Störungen in der Stromversorgung das Gerät erneut einzuschalten.
- Zu prüfen, ob ein Störungssignal am Bedienpult angezeigt wird. Nach Feststellung der Ursache (siehe Kapitel „Anzeige von Störungssignalen am Bedienpult“ und „PCB-Anzeigen“) diese beseitigen und das Gerät erneut anschließen.

Wenn sich der Ventilator nicht dreht

- Prüfen, ob die Sicherungen auf der Steuerplatine nicht defekt sind.
- Einstellungen am Bedienpult prüfen (Ventilator-drehzahl, Uhrzeit, Datum, Ereignis etc).
- Prüfen, ob die Zuluftklappe nicht zu ist.
- Prüfen, ob kein Alarmsignal ansteh.

Wenn sich der Luftstrom verringert hat:

- Einstellungen am Bedienpult prüfen (Ventilator-drehzahl, Uhrzeit, Datum, Ereignis etc).
- Prüfen, ob die Zuluftklappe nicht zu ist.
- Luftfilter auf Verschmutzungen prüfen.
- Ventilator auf Verschmutzungen prüfen, ggf. reinigen.
- Lüftungssystem auf Verschmutzungen prüfen, ggf. reinigen.

Wenn kalte Luft zugeführt wird:

- Einstellungen am Bedienpult prüfen (Zulufttemperatur, Uhrzeit, Datum, Ereignis etc).
- Kontrollieren Sie am Bedienpult, ob keine Meldung zum Frostschutz angezeigt wird.
- Kontrollieren Sie, ob im Heizungssystem warmes Wasser vorhanden ist. Die Wasserrücklauftemperatur darf nicht 10°C unterschreiten.
- Baugruppen Wasserzulauf und Heizungsregelung auf Funktion prüfen (Umwälzpumpe, Antrieb des Wasserventils; siehe Kapitel „PCB-Anzeigen“).

Bei verstärktem Lärm und Vibrationen:

- Ventilator reinigen, wie unter „Wartung - Ventilator“ beschrieben.

Hilft das nicht, wenden Sie sich an den Lieferanten.

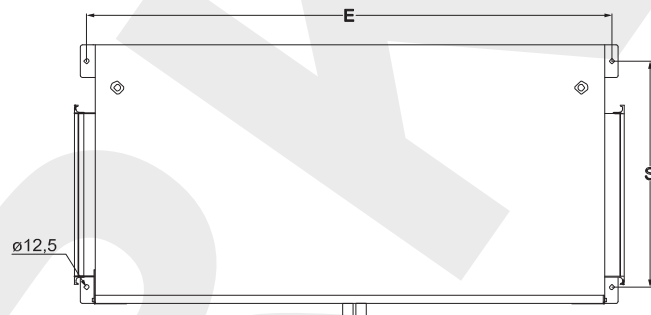
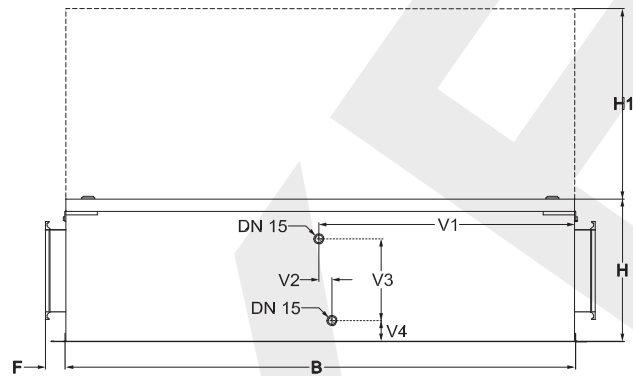
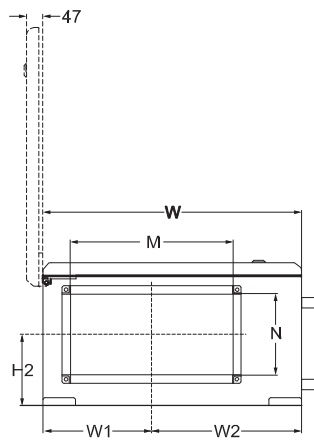
Rozměry
Obr. 15Размеры
Рис. 15Dimensions
Fig. 15Abmessungen
Abb. 15

CZ

RUS

GB

D



	W [mm]	W1 [mm]	W2 [mm]	B [mm]	H [mm]	H1 [mm]	H2 [mm]	E [mm]	S [mm]	M [mm]	N [mm]	V1 [mm]	V2 [mm]	V3 [mm]	V4 [mm]	F [mm]
W 1000 EKO	635	368	368	1250	350	579	174	1291	555	400	200	618	43	190	71	50
W 2000 EKO	750	434	434	1550	460	694	249	1591	670	500	250	740	42	297	73	50

Technické údaje	Технические данные	Technical data	Technische Daten	
(CZ)	(RUS)	(GB)	(D)	
		W 1000/14,4-L1 EKO	W 2000/26,9-L1 EKO	
Ohřivač Нагреватель Heizregister Heater	- výkon - мощность - power - Leistungsaufnahme	[kW]	14,4	26,9
	- teplota vody $T_{\text{in}}/T_{\text{out}}/T_{\text{aus}}$ - темп. воды $T_{\text{вход}}/T_{\text{выход}}$ - water temp. $T_{\text{in}}/T_{\text{out}}/T_{\text{aus}}$ - Wassertemperatur $T_{\text{in}}/T_{\text{out}}/T_{\text{aus}}$	[C°]	+80 / +60	+80 / +60
	- proud vody - поток воды - water flow rate - Wasserstrom	[l/s]	0,18	0,33
	- pokles tlaku vody - перепад давления воды - water pressure drop - Drukverlust (Wasser)	[kPa]	4	18,1
Ventilátor Вентилятор Fan Ventilator	- fáze/napětí - фаза/напряжение - phase/voltage - Phase/Spannung	[50 Hz/VAC]	~1, 230	~1, 230
	- výkon/proud - мощность/сила тока - power/current - Nennleistung/Nennstrom	[kW/A]	0,232 / 1,77	0,481 / 2,18
	- otáčky - обороты - speed - Drehzahl	[min ⁻¹]	3220	2010
	- třída ochrany - класс защиты - protection class - Schutzart		IP-44	IP-44
Celková spotřeba energie Общая потр. мощность Total power consumption Total Leistungsaufnahme	- výkon/proud - мощность/сила тока - power/current - Nennleistung/Nennstrom	[kW/A]	0,232 / 1,77	0,481 / 2,18
Zabudované automatické ovládání Авт. управление установлено Automatic control integrated Integriertes Steuerungssystem			+	+
Třída filtru Класс фильтра Filter class Filterklasse			EU5	EU5
Izolace stěn Изоляция стенок Insulation of walls Isolation der Wände		[mm]	30	30
Hmotnost Вес Weight Gewicht		[kg]	59,0	85,0

Záruka

CZ

Všechna zařízení, která vyrábíme, jsou před expedicí z naší továrny přezkoušena a továrnu opouštějí v dobrém provozuschopném stavu. Proto původním kupujícím poskytujeme následující záruku po dobu dvou let od data zakoupení.

Pokud bude zjištěno, že během dopravy došlo k poškození zařízení, je třeba toto reklamovat u dopravce, protože za takové škody nepřejímáme odpovědnost.

Tato záruka se nevztahuje na závady způsobené nehodou, nesprávným používáním, nedbalostí nebo opotřebením, nejsme dále odpovědní za náhodné či následné výdaje nebo ztráty. Tato záruka rovněž neplatí pro zařízení, na kterém byly provedeny nějaké úpravy bez našeho vědomí či souhlasu. Tyto podmínky jsou snadno ověřitelné, když bude zařízení vráceno do naší továrny ke kontrole.

Pokud bude zjištěno, že zařízení je vadné nebo že došlo k jeho poruše, kupující by nás o tomto měl informovat během pěti dní a zařízení předat výrobci. Náklady na dopravu ponese zákazník.

Гарантия

RUS

Изготовленное нами оборудование проходит испытания до отправки и отгружено из нашего завода в нормальном рабочем состоянии. Поэтому напрямую покупателю мы предоставляем Гарантию, в течении 2 лет, считая от даты выставления счета.

Если выясняется, что оборудование было повреждено во время перевозки, то претензии должны предъявляться перевозчику, поскольку мы не принимаем на себя никакой ответственности за такое повреждение.

Эта гарантия не распространяется на дефекты, появившиеся из-за аварий, неправильной эксплуатации, пренебрежительного обслуживания. Мы не можем возлагать на себя ответственность за одноразовые или последовательные расходы и издержки, вызванные дефектами вышеупомянутого рода. Эта гарантия не применяется к оборудованию, которому без нашего ведома и согласия были выполнены изменения. Когда оборудование возвращается на наш завод для осмотра, оно в первую очередь проверяется на наличие модернизирования.

Если в нашем оборудовании обнаруживается дефект или происходит поломка, то покупатель должен сообщить нам в течение пяти дней и поставить оборудование изготовителю на завод. Затраты поставки оплачиваются клиентом.

Warranty

GB

All equipment manufactured by us is pre-run and tested before leaving our factory, and is shipped in good working order and condition. We therefore extend to the original purchasers the following Warranty for the period of two years from the original date of purchase.

If equipment is found to have been damaged in transit, a claim should be made against carrier, as we assume no responsibility for such damage.

This warranty does not apply to defects caused by accident, misuse, neglect, nor can be held responsible for incidental and consequential expense and loss, nor does this warranty apply to equipment where alterations have been executed without our knowledge or consent. These conditions are readily discernable when the equipment is returned to our factory for inspection.

If equipment is found to be faulty, or a breakdown occurred, the purchaser should inform us within five days and deliver the equipment to manufacturer. Delivery costs should be covered by customer.

Garantie

D

Alle von uns produzierte Geräte sind bei uns ab Werk geprüft und getestet. Sie sind von guter Arbeitsordnung. Auf dem Grund geben wir für unseren Käufer vom Rechnungsdatum 2 Jahre Garantie.

Wenn man ein Gerät während Transportierung beschädigt ist, muss die Schaden die Transportfirma zahlen, weil wir nehmen dafür keine Verantwortung.

Die Geräte mit Schaden, die nach Unfällen, fehlerhafte Nutzung, nachlässiger Aufsicht oder in Folge des Verbrauchs entstanden sind, können nicht unter dieser Garantie stehen. Wir werden keine Verantwortung tragen für einmalige, die deswegen entstehen werden. Unter Garantie stehen auch nicht die Geräte, in denen die Veränderungen gemacht waren, ohne uns zu informieren. Diese Veränderungen sind leicht zu bemerken, wenn sie für die Prüfung des Schadens zurückgesendet werden.

Nach der Feststellung des Schadens oder Defekts muss Käufer in 5 Tagen uns Bescheid geben und die Geräte auf seine Kosten für Prüfung zurücksenden.

Prohlášení o shodě EC

My

UAB "SALDA"
ul. Ragainės 100
LT-78109 Šiauliai,
Litva

tímto prohlašujeme, že níže uvedené výrobky:

vzduchotechnická zařízení VEKA INT...
vzduchotechnická zařízení VEKA INT... EKO
vzduchotechnická zařízení VEKA INT W... EKO

jsou při naší vlastní odpovědnosti vyvinuty, navrženy a vyrábějí se v souladu s těmito směrnici ES:

Směrnice o strojích 98/37/ES, směrnice o nízkém napětí 2006/95/ES a směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2004/108/ES

Použity jsou tyto normy:

LST EN 60204-1:2006 Bezpečnost strojů. Elektrické vybavení strojů. Všeobecné požadavky

ISO 12100-1:2003 Bezpečnost strojů. Základní pojmy, všeobecné zásady pro design.

LST EN 60034-1:2004 Rotační elektrické stroje. Jmenovité hodnoty a výkon.

LST EN 60335-1:2003 Domácí a obdobné elektrické spotřebiče. Bezpečnost. Část 1: Všeobecné požadavky.

LST EN 60335-2-40:1997 Bezpečnost spotřebičů pro domácnost a jim obdobných. Část 2: Zvláštní požadavky na elektrická tepelná čerpadla, klimatizace a odvlhčovače.


LST EN 61000-6-3:2007 Elektromagnetická kompatibilita. Obecné normy. Emisní norma pro obytné a obchodní prostory, a pro prostředí v lehkém průmyslu.

LST EN 61000-6-2:2005 Elektromagnetická kompatibilita. Obecné normy. Imunita pro průmyslová prostředí.

Shoda se směrnicí o elektromagnetické kompatibilitě 2004/108/ES je platná, pokud bude výrobek připojen přímo k přívodu ze sítě. Pokud bude výrobek začleněn do systému s dalšími výrobky (např. jinými ovladači), je za shodu celého systému s požadavky elektromagnetické kompatibility odpovědný výrobce systému.

Značení CE je na zařízení připevněno podle směrnic ES.

Ředitel kvality


Sigitas Buškus
UAB "SALDA"

Ragainės g. 100, LT-78109 Šiauliai, Lithuania
Tel. (+370 41) 540415
Fax. (+370 41) 540417
office@salda.lt
www.salda.lt

Atstovas Lietuvoje UAB "SALDOS PREKYBA"

Išradėjų g. 13b,
78149 Šiauliai
Tel. (8-41) 540212
Faks. (8-41) 596176
prekyba@salda.lt

J.Kazlauskio g. 21,
08314 Vilnius
Tel. (8-5) 2733538
Faks. (8-5) 2753007
vilnius@salda.lt

Elektrėnų g. 8,
51221 Kaunas
Tel. (8-37) 353217
Faks. (8-37) 452916
kaunas@salda.lt

Dubysos g. 31-207,
91181 Klaipėda
Tel. (8-46) 340314
Faks. (8-46) 340314
klaipeda@salda.lt